

No. 42013

**United States of America
and
Portugal**

Technical Agreement in implementation of the Defense Agreement between the United States of America and Portugal of 6 September 1951 (with annexes and related notes of 17 May 1984). Lisbon, 18 May 1984

Entry into force: *23 December 1985 by notification, in accordance with annex X*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 7 November 2005*

**États-Unis d'Amérique
et
Portugal**

Accord technique en application de l'Accord de défense du 6 septembre 1951 entre les États-Unis d'Amérique et le Portugal (avec annexes et notes connexes du 17 mai 1984). Lisbonne, 18 mai 1984

Entrée en vigueur : *23 décembre 1985 par notification, conformément à l'annexe X*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 7 novembre 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

TECHNICAL AGREEMENT IN IMPLEMENTATION OF THE DEFENSE
AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
PORTUGAL OF SEPTEMBER 6, 1951

Preamble

The Secretary of Defense of the United States of America and the Minister of National Defense of the Portuguese Republic

Recognizing that the Defense Agreement of September 6, 1951, as amended, between the United States of America and Portugal, contemplates that implementing arrangements shall be entered into,

Considering the desirability of entering into a new Technical Agreement to replace the Technical Agreement of November 15, 1957,

Noting the exchange of notes of December 13, 1983 between our two Governments relating to the Defense Agreement of September 6, 1951, as amended,

Bearing in mind the spirit of friendship and cooperation which has guided relations between our two countries,

Emphasizing our mutual interest in enhancing military cooperation and assistance within the framework of the North Atlantic Treaty,

Agree as follows:

Article I. Utilization Rights

1. Portugal confirms that in the event of the outbreak of hostilities to which the provisions of the North Atlantic Treaty apply, the Armed Forces of the United States of America may use the facilities in the Autonomous Region of the Azores (hereinafter referred to as the Azores) necessary for the conduct of operations in accordance with the recommendations of the appropriate bodies of the North Atlantic Treaty Organization and under the terms of this Agreement.

2. Portugal authorizes the United States of America, in collaboration with Portuguese authorities, to prepare and maintain in time of peace the facilities referred to in Annex A so that they may be ready for utilization in time of the hostilities referred to in paragraph 1.

3. Portugal authorizes the transitory stationing at Lajes Air Base and its supporting facilities of United States military and civilian personnel, in accordance with the provisions of Annex B, for the preparation, maintenance, use and support of these facilities, and for the operation and support of the activities stated in paragraph 4.

4. Portugal authorizes the rotational training in time of peace of the air and naval aviation forces of the United States of America intended to operate in the Azores in time of hostilities, as stated in paragraph 1, and the carrying out of the following missions in preparation for such hostilities:

-- Enroute support of transiting ships and aircraft.

- Maritime patrol.
- Long range air defense.
- Command, control, and communications.
- Search and rescue.
- Meteorological.

5. For purposes of this Agreement, United States personnel and vessels, vehicles, and aircraft operated by or for the Government of the United States of America, shall have free access to, and shall have the right to move freely between, such facilities, including movement within the internal waters, territorial seas and superjacent airspace of the Azores. Land and maritime connections shall be made by the most direct, practicable and useable route. Procedures for overflight are provided in Annex C.

6. The United States of America may store and maintain conventional munitions and explosives in facilities specifically authorized for this purpose. In this regard, safety criteria shall be at least as strict as those of the Portuguese Armed Forces. The Commander, United States Forces in the Azores (hereinafter referred to as United States Forces), shall keep the Commander of the Azores Air Command informed regarding the type and quantity of munitions and explosives being stored.

Article II. Sovereignty

1. This agreement is concluded in recognition of Portugal's full sovereignty.
2. The land, sea and air defense of the Azores, including the agreed facilities, is the responsibility of the Portuguese Armed Forces.
3. The United States Forces are authorized, as a courtesy, to fly the flags of Portugal and the United States of America side by side in front of their headquarters building.
4. Any military honors that may take place in the open shall be rendered by the Portuguese Armed Forces. However, they may be rendered jointly or, in special cases, by United States Forces when both Commanders consider it suitable.

Article III. United States Military Support

Consistent with the defense interests of Portugal and the United States, and with the constitutional procedures of the two countries, the United States shall assist in the modernization of the Portuguese Armed Forces through the provision of defense support. The provision of equipment, materials, and services shall be in accordance with the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States and Portugal of January 5, 1951, and the exchange of notes of December 13, 1983, regarding Defense and Economic Support, and may be the subject of separate arrangements between the Governments of Portugal and the United States.

Article IV. Command and Functional Relations

1. The Lajes Air Base and its supporting facilities shall be under the command of the Portuguese Armed Forces, which will be exercised by the Commander of the Azores Air Command or by a designated Commander subordinate to him.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, the United States Forces shall be under the command of the Commander of the United States Forces, who shall also exercise command and control over United States equipment and material, and over United States Use Facilities as defined in Article I of Annex A.

3. The United States will not designate as Commander of the United States Forces an officer with a military grade superior to the Commander of the Azores Air Command, who shall normally be of flag rank. If both Commanders are of the same rank, the Commander of the Azores Air Command shall be considered senior.

4. Relations between the United States Forces Command and Portuguese authorities shall be conducted through the Azores Air Command, except as provided for in Annex H. The Commanders may, in addition, establish procedures for dealing with specific types of local issues.

5. The Commander of the Azores Air Command and the Commander of the United States Forces shall resolve in a spirit of mutual trust and cooperation any problems resulting from the implementation of this Agreement. Any differences that cannot be resolved by the Commanders shall be submitted through appropriate channels for a decision by higher authorities.

6. The Commander of the Azores Air Command or deputies designated by him shall have access to all Agreed Facilities except for cryptographic areas and classified equipment or information. Conditions for access to areas where classified equipment or information is located shall be established by mutual agreement between the two Commanders. The Commander of the United States Forces shall keep the Commander of the Azores Air Command informed of the location of such areas and equipment.

7. The two Commanders shall collaborate in preparing plans and conducting joint exercises in order that their forces may be in readiness to carry out effectively their missions. In the same spirit of cooperation, the two Commanders shall encourage the exchange between their Commands of information of mutual interest.

8. The airdrome and the air traffic control facilities shall be operated jointly as specified in Annex D.

9. The Commander of the Azores Air Command is responsible for the defense and security of Lajes Air Base and its supporting facilities, as well as the maintenance of law and order thereon as specified in Annex E.

10. The port facility in Praia da Vitoria shall be operated as specified in Annex F.

11. The Mobile Maritime Communications Service will be operated as specified in Annex G.

Article V. Status of Forces

1. The status of United States Forces as well as that of members of these forces, members of the civilian component, and their dependents, shall be governed by this Agreement and its annexes, particularly H, I, and J, and by the provisions of the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty Regarding the Status of their Forces of June 19, 1951.

2. These forces, their members, members of the civilian component, and their dependents shall respect Portuguese law and abstain from any activity inconsistent with the spirit of this Agreement. It is the duty of the United States to take necessary measures to that end.

Article VI. Responsibility for Construction and Maintenance and for Related Costs

1. The United States Government will be responsible for constructing, equipping and maintaining United States Use Facilities.

2. The Portuguese Government and the United States Government are individually and jointly responsible for constructing, equipping and maintaining Joint Use Facilities.

3. The United States Government is responsible for constructing, equipping and maintaining devices, fences or other passive means necessary for the protection of the facilities referred to in paragraphs 1 and 2.

4. The Portuguese Government is responsible for the lease, expropriation or acquisition of land for use pursuant to this Agreement.

5. The Portuguese Government is responsible for the construction of dwellings for Portuguese families dislocated by virtue of construction of Agreed Facilities. The relocation of persons, property and military installations will be a Portuguese Government responsibility.

6. Costs will be allocated as follows:

a. The United States Government will be responsible for all costs associated with paragraph 1.

b. All costs associated with paragraphs 2, 3, 4 and 5 shall be shared as mutually agreed by the two governments.

7. New external construction, including new structures and additions to present structures which alter their appearance or purpose, requires approval of the Azores Air Command. In this connection, the United States Command shall submit for approval by the Azores Air Command conceptual plans for such construction, including floor plans, site plans and elevation drawings which provide final dimensions. The Azores Air Command shall make every effort to reply to such requests within six months. An information copy of the final construction plans shall be provided to the Azores Air Command.

8. The United States Forces Command is authorized to equip and maintain Agreed Facilities and devices, fences, and other means necessary for protection of these Facilities, provided the general appearance or purpose of the facility is not altered.

9. The United States may use its own personnel or contractors* acting on behalf of the United States Forces and selected in accordance with United States contracting procedures and legal requirements, in the construction, improvement, maintenance or operation of the Agreed Facilities. In selecting such contractors, the United States will utilize Portuguese contractors to the maximum extent feasible.

10. The Government of the United States shall encourage its contractors to fulfill their manpower requirements with Portuguese nationals to the maximum extent feasible.

11. The Government of the United States shall require that contractors and subcontractors* of the United States Forces obtain insurance to cover injuries to persons or damage to property that may occur in Portuguese territory as a result of acts or omissions done in the performance of duty by their employees.

Article VII. Property Rights

1. All buildings, structures and utilities connected to the soil, including respective wiring, piping of any nature and sanitary and heating installations, are upon construction the property of Portugal, although they may be used fully by United States Forces while the Agreement is in force and in accordance with its terms. Upon termination of this Agreement, such property shall be left in place in serviceable condition. No compensation will be owed by the Government of Portugal.

2. The United States may at any time remove any movable material belonging to it, including equipment, machinery, supplies and temporary structures. However, with the exception of classified material, and of equipment required elsewhere by the United States Forces, equipment essential to the operation of Lajes Air Base shall not be removed without the Portuguese Government being given an opportunity to purchase it. The conditions of purchase shall be agreed upon by the two parties in the spirit of friendship and mutual assistance which forms the basis of this Agreement and in accordance with the Exchange of Notes of December 13, 1983, on Defense and Economic Support.

3. In recognition of the importance of the continued functioning of the Lajes Air drome, the United States shall not upon termination of this Agreement remove any equipment essential to the operation of the airdrome without first consulting with the Portuguese Government and giving it the opportunity of receiving such equipment either by sale, grant, or other favorable basis, in accordance with United States law. The determination of the manner in which the equipment may be provided shall be made by the United States Government in the spirit of friendship and mutual assistance which forms the basis of this Agreement.

* Throughout the Portuguese text: adjudicatarios.

4. The Departments of Defense of the two countries shall study the feasibility of assuring the continuing operation of any highly specialized installations and equipment remaining in the possession of the Portuguese Air Force after the termination of this Agreement.

5. No rent shall be due for the use of the Agreed Facilities.

Article VIII. Procurement

When procuring goods or services, the United States agrees in accordance with its laws and regulations to use Portuguese sources whenever feasible, provided those goods or services meet United States specifications and standards, are available at the desired locale within the time limits specified, and are equal to or lower in cost than those from other sources. Upon the request of the United States Forces, the competent Portuguese authorities will furnish administrative support in the preparation and execution of procurements in Portugal.

Article IX. Implementing Arrangements

The Azores Air Command and the Command of the United States Forces shall establish between themselves within the spirit of cooperation expressed in this Agreement any additional arrangements or local regulations necessary for the implementation of the Agreement and its Annexes. Such arrangements and regulations shall be consistent with the Agreement and shall be in writing.

Article X. Authentic Texts and Entry Into Force

This Agreement, including its Annexes (hereinafter referred to as the Agreement), shall be concluded in the English and Portuguese languages, both texts being equally authentic. The Agreement shall enter into force once the parties have notified each other in writing that they have satisfied their respective constitutional requirements. The Technical Agreement of November 15, 1957 shall be terminated on the date that this Agreement enters into force.

Article XI. Amendments and Duration

This Agreement may be modified at any time by further agreement of the United States Government and the Government of Portugal and shall remain in force so long as the authorization described in the Exchange of Notes of December 13, 1983, relating to the Defense Agreement of September 6, 1951, remains in force.

Done at Lisbon, May 18, 1984.

For the Government of the United States of America:

For the Government of the Portuguese Republic:

ANNEX A. FACILITIES

Article I. Definitions

For the purpose of this Agreement:

1. "Facilities" includes areas, installations, buildings and utilities.
2. "United States Use Facilities" are the facilities normally used exclusively or primarily by United States forces.
3. "Joint Use Facilities" are the facilities used by Portuguese Forces and United States Forces. They may be operated by either force or jointly.
4. "Agreed Facilities" are United States Use Facilities and Joint Use Facilities.
5. Nothing in the above definitions or in the provisions of this Agreement shall affect the existing rights of the public or of third persons.

Article II. Register of Agreed Facilities

It is the responsibility of the two Commands jointly to maintain a complete Register of all Agreed Facilities, including buildings, areas, capacities, borders and other necessary elements. This register will also include a set of maps of the Agreed Facilities. A map showing the general location of all Agreed Facilities has been agreed to as of the date of signature of this Agreement.

Article III. Island of Terceira

1. Lajes Air Base consists of all the operational military infrastructures and support facilities inside the limits of Lajes Air Base, including areas for the use of United States Forces, areas for joint use and an area for civilian use for the support of authorized commercial flights. Other Agreed Facilities on Terceira Island are included in the Register referred to in Article II of this Annex.

2. In areas surrounding, leading from, or leading to Agreed Facilities the United States requires access rights with regard to landowners to take necessary action in support of the Agreed Facilities, including the right to raise and lower existing antennas; to lay, repair and maintain water and POL pipelines and electrical, communication and power lines; and to excavate for these purposes. The Government of Portugal will seek to acquire continuing access rights for this purpose, to ensure that the United States is permitted access at anytime, without prior notice, to these areas, with costs to be shared as mutually agreed. Damages incurred during the exercise of these rights shall be paid for in accordance with the provisions of Article V of the Agreement. In cases where rock fences must be torn down to gain access, the United States will be authorized to construct suitable gates, provided it will ensure that such fences are replaced on termination of its occupancy, if so desired. In the interim, the Azores Air Command will use its best efforts to ensure such access.

Article IV. Island of Santa Maria

Although the airport of Santa Maria should maintain its character of a civilian commercial airdrome, the United States Forces are authorized to use it for military purposes in accordance with paragraph 1 of Article I of the Agreement and Annex C. For this purpose, the United States shall be authorized to improve or augment the existing facilities at Santa Maria and to construct supplementary facilities subject to the provisions of Article VI of the Agreement.

Article V. Island of Sao Miguel

1. The United States Forces are authorized to operate and maintain a communications facility at Pico da Barrosa.

2. In accordance with paragraph 1 of Article I of the Agreement, the United States Forces shall be authorized the use of areas to be mutually agreed, in accordance with applicable plans, for an emergency operations base.

Article VI. Protected Zones

The Government of Portugal shall ensure that the areas surrounding the Agreed Facilities will be used in accordance with Portuguese law ("*Servidao Militar*").

ANNEX B. UNITED STATES PERSONNEL IN THE AZORES

Article I. Categories of Personnel

In accordance with the provisions of Article I of the Agreement, the United States may assign to the Agreed Facilities in peacetime the following categories of personnel:

-- Stationed personnel, consisting of members of the force and the civilian component in the Azores for the preparation, maintenance, use and support of the facilities and the services intrinsic to them.

-- Rotational personnel, consisting of members of the force and the civilian component in the Azores for rotational training and temporary support.

Article II. Length of Stay in Time of Peace

1. In time of peace, stationed personnel may as a rule be assigned to the Azores for a period of no more than three years.

2. In time of peace, rotational personnel may as a rule be assigned to the Azores for a period of no more than 179 days.

3. The Commander of the Azores Air Command will be notified no less than three months in advance of the intention to extend an assignment. The extension shall not take effect if the Commander of the Azores Air Command requests the removal of the individual concerned. Such extensions shall be based on specific needs and shall be regarded as exceptions to the rules stated in this Article.

Article III. Authorized Strength in Time of Peace

1. The maximum numbers of stationed and rotational personnel which may be assigned to the Agreed Facilities in time of peace are as follows:

Stationed Personnel	3000
Base Support (Including Base Exchange, Hospital, Supply and Security)	1600
Aviation (Including Aircraft Maintenance, Fuels, Aircraft Movement and Base Operations)	950
Services (Including Meteorological and Telecommunications)	450
Rotational Personnel	3500
Aviation (Including Aircrew and Aircraft Maintenance)	2700

Aviation Support (Including Aircraft Movement, Base Operations, Command Post and Fuels)	500
Temporary Support (Including Technical Advisors, and Special Maintenance)	300

The number of stationed personnel and rotational personnel may not be exceeded; however, the ceilings in the sub-categories may vary by twenty-five percent.

2. The Command of the United States Forces shall continue the current practice of providing to the Azores Air Command the total number of assigned personnel by categories and the number of dependents. This report shall include the number of non-Portuguese contractor personnel.

3. The Minister of National Defense of Portugal shall consider, in the spirit of friendship and mutual assistance which forms the basis of this Agreement, any requests that may be made by United States authorities for temporary increases in the number of personnel assigned.

ANNEX C. FLIGHT OPERATIONS

Article I. Entering and Exiting Lajes Air Base

1. Aircraft authorized to use Lajes Air Base under the terms of Article I of the Agreement may enter and leave that base subject to filing a flight plan through the appropriate air traffic control services and shall use entry and exit procedures published by the Portuguese Air Traffic Control Service.

2. Aircraft operationally assigned to Lajes Air Base under this Agreement may proceed to and depart from that airdrome on the basis of general air traffic or operational flight plans, as appropriate.

Article II. Santa Maria Airport

1. The United States aircraft operationally assigned to Lajes Air Base may from time to time make approaches and landings, to include touch and go or full stop and taxi back, at the Santa Maria Airport in order to keep their crews acquainted with local flying conditions, subject to filing a flight plan approved by the appropriate air traffic control service.

2. Whenever the Command of the United States Forces considers a landing at the Santa Maria Airport to be necessary for purposes other than those stated in paragraph 1, it shall seek prior authorization from the Azores Air Command, which shall take appropriate action.

Article III. Ponta Delgada Airport

The United States aircraft operationally assigned to Lajes Air Base may land at Ponta Delgada Airport for the purpose of training, and providing mail, personnel and logistic support for the United States activities to include United States vessels utilizing the Sao Miguel harbor, subject to filing a flight plan approved by the appropriate air traffic control service.

Article IV. Faial, Sao Jorge, and Graciosa Airports

The United States aircraft operationally assigned to Lajes Air Base may from time to time make approaches and landings, to include touch and go or full stop and taxi back, at the airports of Faial, Sao Jorge and Graciosa in order to keep their crews acquainted with local flying conditions, subject to filing a flight plan approved by the appropriate air traffic control service.

Article V. Overflight and Landing in Other Parts of Portuguese Territory

1. Except as otherwise provided in this annex, the normal procedures in force between the two countries for aircraft overflight and landing shall apply.

2. In the event of a flight emergency the aircraft of the United States Forces may use any Portuguese civilian or military airdrome.

Article VI. Coordination of Operational Activity

The Commander of the United States Forces will provide the Commander of the Azores Air Command with information for the purpose of general coordination of operational flight activity and for the purpose of ensuring that the latter Commander has knowledge of the nature of the missions being carried out.

Article VII. Search and Rescue

1. The Azores Air Command's Rescue Coordination Center at Lajes Air Base is responsible for search and rescue operations in the Santa Maria Flight Information Region.
2. United States Forces when so requested will cooperate in and, to the maximum extent feasible, provide assistance to search and rescue operations.

Article VIII. Flight Safety

1. The Azores Air Command is responsible for safe ground and flight operations on the Lajes Airdrome, and in the airport traffic and the approach control areas. The Azores Air Command and the United States Forces are mutually responsible for ensuring general flight safety.
2. In case of accidents or incidents on Portuguese territory relating to flight safety and involving United States military personnel or aircraft, the investigation shall be carried out in accordance with the provisions of NATO STANAG No. 3531 regarding Investigation of Aircraft/Missile Accidents Incidents.
3. In the event of an accident involving a United States aircraft, perimeter security of the damaged aircraft shall be the responsibility of the Portuguese authorities, who shall guarantee access to the accident scene by United States personnel. However, United States Forces, if first on the scene of the accident, may establish perimeter security of the aircraft pending arrival of Portuguese forces. Removal of the aircraft concerned shall be the responsibility of the United States.

ANNEX D. AIR TRAFFIC AND AIR BASE SERVICES

Article I. Air Traffic Services

1. Portuguese authorities are responsible for providing air traffic services in the Santa Maria Flight Information Region (FIR/UIR).

2. The Azores Air Command has the overall authority for air traffic control services at Lajes Air Base, and is responsible for coordination with the Santa Maria Air Traffic Control Center. Facilities for air traffic control will be operated jointly by Portuguese and United States Forces.

Article II. Airdrome Services

Both Commands will make all efforts to have jointly operated base operations, ground, and meteorological services. When this is not possible or advisable, Portuguese and United States Forces will provide such services for their own aircraft. When such jointly operated services are not available, Portuguese authorities will provide such services to all civilian aircraft, except when such aircraft are operated by or for the United States Forces, and to military aircraft of third countries, except as otherwise agreed.

Article III. Radio Aids

The United States Forces are responsible for the operation of the Lajes Air Base radio aids for navigation, approach, landing and departure, installed or to be installed, primarily for the use of United States aircraft. The United States will have the right to exchange or replace these systems at any time provided that the interoperability of navigation or landing system services will not be altered without the mutual agreement of the two commanders.

Article IV. Commercial Flights

Without prejudice to the priority of military usage, due consideration will be given to the accommodation of authorized commercial flights.

ANNEX E. DEFENSE, SECURITY AND LAW ENFORCEMENT

Article I. General Principles

1. The Azores Air Commander is responsible for the immediate defense, internal security and maintenance of law and order of Lajes Air Base and its supporting facilities, including measures against espionage, sabotage and subversion, except as otherwise agreed.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, the Commander of the United States Forces is responsible for internal security and maintenance of law and order in the United States Use Facilities. Portuguese law enforcement authorities will cooperate with the United States Forces Command under procedures to be mutually agreed.
3. The United States Forces Command will consult with the Azores Air Command regarding the security of United States vessels, aircraft, equipment and other material in Joint Use Facilities, including its location and necessary guard and firearm arrangements. In those cases where it is necessary, the United States Forces Command may assign guards to ensure external protection. Prior notification of such cases shall be given to the Azores Air Command.
4. The two Commands will consult as necessary to ensure that both are kept fully informed as to special defense and security situations and will take appropriate measures, in conformity with Lajes Air Base defense and security plans, to meet such situations.

Article II. Defense and Security Coordination System

Consistent with the provisions of Article IV of the Agreement and of Article I of this Annex, the Lajes Air Base defense and security system shall be managed by the Azores Air Commander, under procedures to be mutually agreed, through a defense and security coordination center which will be jointly manned.

Article III. Plans and Implementation

1. The Azores Air Command shall be responsible for formulation and implementation of plans for the immediate defense and security of Lajes Air Base and its supporting facilities.
2. The United States Forces Commander shall make appropriate plans for the implementation of his security responsibilities under the terms of this annex, and shall submit them to the Azores Air Commander for coordination and incorporation into base security plans.
3. Implementation of the above responsibilities shall include provisions for armed personnel and other necessary measures for the internal and external security and military defense of Lajes Air Base and its supporting facilities.
4. The two Commanders will review annually the Lajes Air Base defense and security system to ensure that the measures in force are adequate. The results of this review to-

gether with any proposals for additional measures shall be submitted through appropriate military channels to higher authorities.

5. In order to carry out the responsibilities referred to in this Annex, or to counter unforeseen situations, the Azores Air Commander may request support from the Commander of the United States Forces, who may also make recommendations in this regard. The United States Forces Commander will provide support as may be mutually agreed.

Article IV. Military Police Patrols

1. Military patrols staffed jointly by United States and Portuguese military personnel will patrol Lajes Air Base and its supporting facilities, and when requested may assist local law enforcement authorities outside the agreed facilities. The patrols will operate in accordance with mutually agreed regulations, and will utilize bilingually marked security vehicles.

2. Should a difference arise in a situation requiring immediate action by members of a joint patrol, the matter shall be referred as soon as possible to their superiors. Pending a resolution of any such dispute, no United States member shall take any action against a Portuguese or third country national, and no Portuguese member shall take any action against a United States national. Necessary action may be taken, however, in flagrante delicto cases.

Article V. Communications

Both Commands shall ensure that the communications equipment of their military police forces is interoperable and will be operated in accordance with joint procedures.

Article VI. Control of Entry, Exit and Circulation

1. The Azores Air Command shall be responsible for the regulation and control of entry and exit of personnel and vehicles into and out of Lajes Air Base. The law enforcement authorities of the United States Forces will cooperate under procedures to be mutually agreed.

2. The United States Forces Command shall provide the qualified personnel necessary to facilitate identification of United States personnel and vehicles and to conduct or assist any necessary lawful search (revistas) of such personnel and vehicles.

3. Either Command may issue passes which shall be promptly validated by the Azores Air Command under mutually agreed procedures.

4. The United States military authorities may require that Portuguese and third country nationals consent to search of parcels, packages and other items being carried into or out of the United States Facilities. Such a search may be conducted under the provisions of paragraph 3 of Article IX of this Annex or, if such person agrees, by United States military authorities.

5. The personnel of each Command shall have unrestricted use of the roads in areas under the control of the other Command, subject to any exceptions and conditions which may be mutually agreed.

Article VII. Preparation of Personnel

Training and specialized instruction for personnel, particularly concerning weapons, communications, mines and booby-traps, narcotics control, and sabotage are the responsibility of each force. In this connection, the two Commanders shall cooperate to the extent feasible.

Article VIII. Damage Control Center

A joint Damage Control Center shall be established to manage damage control activities under procedures to be agreed by the two Commanders.

Article IX. Law Enforcement Assistance

1. United States military authorities shall maintain discipline and order among members of the force. Outside the Agreed Facilities, appropriate liaison shall be maintained with Portuguese law enforcement authorities.

2. United States military authorities may arrest Portuguese and third country civilians within the Agreed Facilities only in accordance with the Portuguese laws on arrests by persons other than police officers (*flagrante delicto*), and only until custody of such persons may be transferred to the Portuguese authorities.

3. The Azores Air Command shall provide, on request, qualified personnel necessary to facilitate identification of Portuguese and third country nationals and to conduct or assist any lawful search (*revistas*) of such persons and property in their possession.

ANNEX F. PORT FACILITY IN PRAIA DA VITORIA

Article I. Use of the Agreed Facility

1. The port facility used by the United States Forces in Praia da Vitoria, Terceira Island, Azores, is registered in accordance with Annex A.
2. This facility is intended for the movement of cargo for the United States Forces and for the Portuguese Armed Forces.
3. Provided that priority is given to the movement of the cargo described in paragraph 2, this port facility may be used by other ships and vessels.

Article II. Port Operations

1. Portuguese authorities are responsible for port operations with the assistance of the United States Forces, as necessary and as mutually agreed.
2. Vessels operated by or for the United States Forces and when used for the purposes of the Agreement are exempt from port taxes as well as port clearance and customs fees and shall only pay charges as provided in Annex I.
3. Except for vessels referred to in paragraph 2, vessels using the port facility to deliver or pick up cargo for the United States Forces shall be subject to charges which shall be mutually agreed.
4. The port clearance of vessels referred to in paragraphs 2 and 3 and the customs clearance of their cargo is assured by the Portuguese authorities.
5. Pilot services and measures relative to the safety of navigation within the port and its approaches are the responsibility of the Portuguese authorities, with the assistance of United States Forces, as necessary and as mutually agreed.
6. In the port and its approaches, the Portuguese maritime laws, particularly those referring to maritime safety and pollution, shall be respected.
7. The Portuguese authorities and the United States Forces will keep each other informed, with at least 48 hours notice, of the arrival of vessels with cargo covered by paragraph 2, Article I of this Annex.
8. The services provided by United States Forces to vessels not transporting cargo for those Forces and port services provided by the Portuguese authorities to United States Forces, will be as mutually agreed.
9. Use of the Agreed Facility by vessels referred to in paragraph 3 of Article I shall be in accordance with mutually agreed procedures.

Article III. Means of Maneuver

1. Tugs belonging to the United States Forces will be utilized to maneuver all vessels until the Portuguese authorities have the means to provide for these services. The mainte-

nance and operation of its tugs will be the responsibility of the United States Forces. Joint manning of the tugs may be carried out as mutually agreed.

2. Floating equipment belonging to the United States Forces which is necessary to the operation of the port facility may be stationed at the “*Doca das Pequenas Embarcacoes*” (dock for small vessels).

3. The United States Forces will not increase the quantity or significantly change the dimensions of floating equipment without prior agreement of Portuguese authorities.

Article IV. Responsibility for Construction and Maintenance and for Related Costs

1. The construction, maintenance, repair and alteration of buildings or installations in this facility shall be in accordance with the terms of Article VI of this Agreement.

2. The United States Forces are responsible for dredging the access channels, anchorage areas and maneuvering basin, and for maintaining and repairing the existing break-water and pier, which are primarily for the use of the United States Forces.

3. Such works shall require prior consultation with the Portuguese authorities in order to assure any necessary coordination for operations and planning.

Article V. Security

Consistent with the terms of Annex E, the provisions for the security of this facility will also take into account its special characteristics.

Article VI. Functional Relations

The Azores Air Command will inform the United States Forces Command regarding the Portuguese authorities and functional relations referred to in this Annex, pursuant to paragraph 4 of Article IV of the Agreement.

Article VII. Future Port of Praia da Vitoria

1. During the construction by Portuguese authorities of the new port, the continuity of services currently provided to United States Forces will be assured.

2. At such time as Portugal determines that it is prepared to assume responsibility for providing necessary port services, appropriate United States and Portuguese authorities will review this Annex in order to agree on the conditions necessary to ensure the continued prompt movement of cargo for the United States Forces, and the continued availability of services required by United States Forces.

ANNEX G. MOBILE MARITIME COMMUNICATIONS SERVICE IN THE AZORES

Article I. Responsibility

The execution of all the various mobile maritime communications services in the Azores, including those of military nature, is the responsibility of the Portuguese authorities.

Article II. Delegations

The Portuguese authorities may, by mutual agreement, delegate in whole or in part to the United States Forces the execution of any category of mobile maritime communications service related to the use of the Agreed Facilities. This delegation does not imply any delegation of operational control in the Azores area and shall be terminated upon reasonable notice, when it is judged convenient by either Party.

Article III. Rules and Regulations

In executing the mobile maritime communications services under the terms of Article II, United States Forces shall observe Portuguese and international rules and regulations.

Article IV. Characteristics

The Command of the United States Forces shall submit for approval of Portuguese authorities the basic characteristics of the mobile maritime communications services executed in accordance with Article II. Once approved, these characteristics cannot be altered without authorization of the Portuguese authorities.

ANNEX H. STATUS OF PERSONNEL

Article I. Definitions

1. For purposes of this Agreement, the term “civilian component” defined in Article I(1)(b) of the Agreement between Parties to the North Atlantic Treaty Regarding the Status of their Forces of June 19, 1951, (hereinafter referred to as the NATO SOFA) includes the employees of noncommercial organizations who, properly identified by United States authorities, accompany United States Forces for the sole purpose of contributing to the welfare, morale, and education of members of the force, the civilian component, or dependents, and who are not Portuguese nationals and are not ordinarily resident in Portugal.

2. For purposes of this Agreement, the term “dependent” defined in Article I(1)(c) of the NATO SOFA includes persons from the family of a member of the force, or the civilian component, or such member's spouse, in the Azores, who are financially, legally or for reasons of health dependent upon such member.

Article II. Entering and Exiting Portuguese Territory

1. For purposes of entering, exiting and travelling within Portuguese territory, members of the civilian component and dependents shall possess valid passports with annotations attesting to their status, but shall be exempt from visa requirements. They shall also be exempt from compliance with Portuguese immigration laws regarding registration and control of aliens.

2. After their entry into Portuguese territory, the persons referred to in the preceding paragraphs shall be issued, free of charge, a residence permit for the duration of their tour of duty.

Article III. Professional Activities

Members of the force and the civilian component as well as dependents who engage in professional activity outside the scope of the respective official duties, even if such activity is occasional, shall be subject to laws regulating work by aliens in Portuguese territory.

Article IV. Illegal Absence

Without prejudice to the second sentence of Article III (4) of the NATO SOFA, the United States Forces shall make every effort to inform the Azores Air Command as soon as possible whenever a member of the force or of the civilian component is illegally absent for more than three duty days.

Article V. Driving Permits and Automobile Traffic

1. Driver's licenses issued in English and Portuguese by the United States Forces to members of the force or of the civilian component, and dependents, shall be accepted as

valid in Portuguese territory. The competent Portuguese authority shall validate free of charge the license issued by the United States Forces.

2. Driving privileges of members of the force or of the civilian component, and dependents, may be withdrawn and the license forfeited permanently or temporarily as a consequence of traffic violations committed by the licensee.

3. The United States Forces may issue vehicle registrations and supply special license plates, following presentation by the vehicle owner of documentation demonstrating ownership and a policy of insurance valid in Portugal. The Azores Air Command shall be notified of all such registrations.

4. The United States Forces will notify the Azores Air Command promptly if the owner of a vehicle registered in accordance with this Article loses his status under the NATO SOFA and this Agreement.

Article VI. Wearing of Uniforms

The wearing of the uniform by members of the force shall be limited to Lajes Air Base and its supporting facilities, except that the uniform may be worn outside such facilities by such members when on duty or when commuting between their residence and place of work.

Article VII. Possession, Use, and Carrying of Arms

Except in conjunction with official duty, the possession, use and carrying of arms by members of the Force, the civilian component or dependents shall be subject to Portuguese law.

Article VIII. Criminal Jurisdiction

1. Recognizing the responsibility of the United States military authorities to maintain good order and discipline among their forces, and in accordance with Article VII, Paragraph 3 (c), of the NATO SOFA, Portugal will, at the request of the United States military authorities waive its primary right to exercise criminal jurisdiction over members of the force, except in cases of particular importance to Portugal.

2. Requests for waiver of the Portuguese primary right to exercise criminal jurisdiction will be presented, within 30 days after the United States military authorities become aware of the alleged offense, to the “*Procurador Geral Distrital Junto da Relação de Lisboa*”, with information copies to the Magistrate of the Public Ministry in the appropriate judicial district, and to the Azores Air Command.

3. The waiver will be considered granted if, within 30 days from the date the request is received, the “*Procurador Geral Distrital Junto da Relação de Lisboa*” has not notified the United States military authorities that the request has been rejected, or has not solicited a clarification of the request. In the latter case, the running of the thirty-day period is suspended until a clarification is sent through the same channels as the waiver request.

4. Certification by the Commander of the United States Forces that an alleged offense arose out of an act or omission done in the performance of official duty shall constitute sufficient proof of performance of official duty. However, Portuguese authorities retain the option of requesting confirmation from the next higher United States military echelon.

5. The cooperation envisaged by paragraphs 5 and 6 of Article VII of the NATO SOFA, shall be carried out in the Azores between representatives of the United States Forces Command, the Azores Air Command, and the Public Ministry.

6. Members of the force or civilian component, and their dependents, may be tried by summary process only after five days prior notice to the United States Forces Command. In the case of a person over whom the United States has jurisdiction under its law, the United States Forces Command may within that period request a waiver of Portuguese jurisdiction pursuant to paragraphs 2 and 3 of this Article or claim its primary right to exercise jurisdiction. The trial will be suspended until the appropriate decision is taken.

7. Whenever an alleged offense by a member of the force or of the civilian component, or a dependent, would be subject to trial by a Portuguese military court, Portugal will waive its jurisdiction to the United States.

8. The United States military authorities shall, upon request, make available to Portuguese authorities for investigation, trial and sentencing members of the force or of the civilian component who are accused of offenses under Portuguese criminal laws, where Portuguese authorities are to exercise jurisdiction. If judicial proceedings are not concluded within one year, the United States authorities shall be exempt from this obligation. The one-year deadline shall not include the time necessary for appeal.

9. To satisfy the Portuguese requirement for "*prisao preventiva*", the custody of an accused person over whom the Portuguese authorities are to exercise jurisdiction shall reside with the United States military authorities, if they so request, pending the completion of all judicial proceedings. The United States military authorities shall, upon request, make such a person available to the Portuguese authorities for investigation, trial and sentencing. If judicial proceedings are not concluded within one year, the United States authorities shall be exempt from this obligation. The one-year deadline shall not include the time necessary for appeal.

10. Whenever Portuguese criminal jurisdiction is exercised over members of the force or of the civilian component or a dependent, the pertinent proceedings shall be handled on a priority basis so that a final decision may be obtained in the shortest possible time.

Article IX. Civil Jurisdiction

1. Members of the force or of the civilian component shall not be subject to any proceedings before Portuguese courts in connection with civil claims brought as a result of any act or omission done in the performance of official duty. Such claims shall be settled or adjudicated by Portugal, which shall be reimbursed by the United States pursuant to Article VIII, paragraph 5, of the NATO SOFA.

2. Certification by the Commander of the United States Forces that the act or omission giving rise to the claim was done in the performance of official duty shall constitute

sufficient proof of the performance of such duty. Portuguese authorities retain the option of requesting confirmation from the next higher United States military echelon.

3. For the purposes of this Article and Article VIII of the NATO SOFA, the term “civilian component” shall include Portuguese civilian personnel in the employ of the United States Forces when they are performing official duties, but shall not include employees of non-commercial organizations.

4. The Government of the United States shall require that non-commercial organizations accompanying United States Forces obtain insurance to cover injury to persons or damage to property that may occur in Portuguese territory as a result of acts or omissions done in the performance of duty by their employees.

5. In cases of claims for extraordinary damage where the application of the provisions of subparagraphs 5(b) and (e) of Article VIII of the NATO SOFA would cause Portugal serious hardship, the United States will consider arranging a settlement of a different nature.

6. Commitments assumed in a contract with the United States Forces shall be resolved in accordance with the disputes clause of the contract.

Article X. Procedural Actions

1. Claims arising from a tortious act or omission of a member of the force or civilian component, not done in the performance of official duty, may be submitted to the Command of the United States Forces, which shall promptly process and settle meritorious claims, *ex gratia*, in accordance with United States laws and regulations.

2. In the case of personal debts, the Commander of the United States Forces shall use all means permitted by United States law to induce members of the force or of the civilian component to satisfy their legal obligations.

3. In order to facilitate the payment of enforceable judgments by the Portuguese courts against Portuguese national employees of the United States, the United States Forces shall pay the salaries of such employees through a Portuguese entity that is not immune under international law or Portuguese law from Portuguese writs of garnishment (“*apreensao de salarios*”).

4. Any Portuguese summons to court or notice of legal proceedings addressed to a member of the force, or of the civilian component, or dependents, shall be served through the United States Forces. Such summons shall be sent directly to that Command, with an information copy to Headquarters, Azores Air Command. The United States Forces will inform promptly the issuing authority of the date of actual service with an information copy to the Azores Air Command.

5. Service of summons or notices on United States personnel who have left the Azores permanently will be accomplished in accordance with The Hague Convention on Service Abroad of Judicial and Extrajudicial Documents in Civil and Commercial Matters, of November 15, 1965. Upon request, United States Forces, Azores will provide information available to it on the current location of such personnel.

ANNEX I. CUSTOMS AND FISCAL REGIME

Article I. Importations by the United States Forces

1. The United States Forces may import free of duty the equipment for the Force and reasonable quantities of provisions, supplies and other goods for the use of the Force as well as the civilian component and dependents pursuant to paragraph 4, Article XI of the NATO SOFA.

2. The Commander of the Azores Air Command and the Commander, United States Forces, shall collaborate as necessary to ensure that the quantities of provisions, supplies and other goods imported are reasonable.

Article II. Importations by the Contractors

The right of duty-free importation referred to in Article I shall also apply to equipment, supplies, materials and other goods imported into Portugal on behalf of the United States Government by a contractor for the construction, improvement, maintenance or operation of the Agreed Facilities, and shall be used solely for executing a contract for such forces. Such right of duty-free importation shall also apply to projects funded jointly by Portugal and the United States. The right provided by this paragraph shall apply for the duration of such contracts, and to subsequent exportation from Portugal. The United States shall require that contractors of the United States Forces shall use property imported under this Article exclusively in the execution of such contracts.

Article III. Processing of Imports

The imports covered by Articles I and II will be processed as follows:

a. Equipment, provisions, supplies and other goods imported in accordance with the previous Articles will be accompanied by the form annexed hereto. The form will contain a general description of the imported goods which will be classified into groups in accordance with a list to be provided to the United States Forces by the Azorean Air Command.

b. A copy of the form will be delivered at the time and place of unloading to the competent customs authority, who will verify the number of packages and the respective identifying data, after which the material will be released to the United States military authority to whom it is addressed.

Article IV. Customs Inspection

Customs inspections under this Annex will be carried out in the Agreed Facilities by the Portuguese authorities in accordance with procedures mutually agreed between the Azores Air Command and the United States Forces.

Article V. Transfer of Imported Goods

The property referred to in Article I may not be sold or otherwise transferred to persons in Portugal not entitled to import such property duty free, unless such transfer is agreed upon by the appropriate Portuguese authorities. This rule will not apply to gifts for charitable purposes.

Article VI. Military Post Office

1. The United States Forces may establish a military post office in the Agreed Facilities, which may be used by United States military personnel, the civilian component and dependents for correspondence between the Azores and other United States post offices.

2. Private parcel post items entering or leaving Portugal through the United States military post office are subject to customs examination by Portuguese authorities at the time of delivery to the addressee or at the time of mailing. Any such examination will be accomplished with due regard to ensuring prompt delivery.

Article VII. Exchanges and Social and Recreational Centers

1. The United States Forces may establish exchanges and commissaries, as well as social and recreational facilities, intended for use by members of the force or of the civilian component and dependents. Such organizations and activities are integral parts of the United States Forces and shall benefit from the same fiscal and customs exemptions accorded to those Forces.

2. By mutual agreement between the Azores Air Command and the United States Forces Command, quotas on purchases by individuals may be established for the sale of certain merchandise, in particular items of significant value, such as electric appliances, video and sound reproduction equipment, and camera equipment.

3. The United States will encourage its procurement authorities to acquire in the Portuguese market provisions, merchandise and articles for its world-wide network of exchanges. The Portuguese authorities will provide the assistance necessary to meet this objective.

Article VIII. Fiscal Exemptions

1. Equipment, provisions, supplies, and other goods referred to in the previous articles of this Annex, imported with exemption from duties, benefit equally from an exemption from transaction taxes in cases where these are owed or from any other taxes which may replace them.

2. The acquisition in Portugal of equipment, provisions, supplies, and other goods by United States Forces shall be exempt from all Portuguese taxes and other similar charges, but only if the total cost of an acquisition equals or exceeds 150,000 Escudos.

3. The equipment, provisions, supplies, and other goods referred to in the preceding paragraphs shall be exempt from any tax or other charge which would otherwise be assessed upon such property after its importation or acquisition by the United States Forces.

4. Contractors and subcontractors of any nationality and their employees, with respect to construction and repair related to the Agreed Facilities, benefit from the same fiscal exemptions which, under the terms of the fiscal legislation in force on the date of this Agreement, are enjoyed by contractors or subcontractors and their personnel engaged in projects related to NATO common infrastructure.

5. The exemptions provided in paragraphs 2 and 3 of this Article shall also apply to equipment, supplies, material and other goods acquired in Portugal on behalf of the United States Government by a contractor to be used solely for executing a contract for such forces. These exemptions shall also apply to projects funded jointly by Portugal and the United States. The exemption provided by this paragraph shall apply for the duration of such contracts, and to subsequent exportation from Portugal. The United States shall require that contractors of the United States Forces shall use property acquired under this Article exclusively in the execution of such contracts.

6. The exemptions for employees of contractors and subcontractors that are referred to in paragraph 4 are not granted to Portuguese civilians employed by such contractors or subcontractors.

7. The Members of the Force, its civilian component, and their dependents, are exempt from taxes on their income due to salaries or other income gained in the exercise of activities related to this Agreement in the area of the facilities.

8. Members of the Force and of the civilian component, and dependents shall not be liable to pay any tax or fee to the Portuguese state, the Autonomous Region of the Azores, or Portuguese local entities on the ownership, possession, use, transfer among themselves, or transfer by death of their tangible movable property.

9. Vessels and aircraft operated by or for the United States Forces shall not be subject to the payment of landing or port fees, navigation or overflight charges, or any other charges in connection with carrying out missions related to the use of the Agreed Facilities, except for charges for services requested and received.

Article IX. Contractors and Their Employees

1. United States nationals who are employed by a contractor executing a contract on behalf of the United States Forces shall be treated as members of the civilian component for the following purposes:

- a. Importation of personal effects and private vehicles under Article XI, paragraphs 5 and 6, NATO SOFA.
- b. To the extent authorized by United States military authorities, use of the same postal system as other United States personnel under Article VI of this Annex.
- c. Driving permits and registration of private vehicles under Article V, Annex H.
- d. Entry into and exit from Portugal, in accordance with Article II, Annex H.

e. To the extent authorized by United States military authorities, use of the organizations referred to in Article VII of this Annex. Special limitations may be established on purchases by such personnel in accordance with the provisions of Article VII of this Annex.

2. Contractor vehicles brought into Portugal duty-free may be registered by the United States Forces in accordance with Article V, Annex H.

Article X. Personal Importation

1. With reference to Article XI, paragraphs 5, 6 and 7 of the NATO SOFA, personal effects, household goods and furniture intended for the exclusive use of members of the force or of the civilian component may be imported into and retained in Portugal free of all duties and other import charges during the period such persons remain in Portugal.

2. The exportation of property referred to in paragraph 1 of this Article or acquired in Portugal for the owner's personal use shall be free of all duties and other charges.

Article XI. Prevention of Abuses

The United States Forces Command will cooperate with the Azores Air Command to prevent abuses of the customs and fiscal laws of Portugal and of the privileges contained in this Annex.

FORM REFERRED TO IN ARTICLE III¹

1. Not published herein for technical reasons.

ANNEX J. HEALTH SERVICES

Article I. Hospitals and Health Centers

The United States Forces may establish medical care facilities in the Azores in support of United States military personnel, the civilian component, and dependents. In emergencies, or in response to case-by-case requests by either command, medical assistance may be rendered by the other command on a fully reimbursable basis.

Article II. Pharmacies

1. Medical prescriptions issued by physicians serving in the health services of the United States Forces shall be filled by the pharmacies of the United States Forces. In emergencies, such physicians may prescribe medications to be obtained from Portuguese pharmacies.

2. The pharmacies operated by the United States Forces shall supply medications only to persons covered by Article I, unless otherwise authorized by the competent Portuguese authority.

3. The pharmacies operated by the United States Forces may obtain medical supplies on the local market.

Article III. Collaboration with the Portuguese Health Services

The health services of the United States Forces, when requested, shall collaborate with the Portuguese health services in maintaining public health. Relevant information that does not compromise professional ethics and confidentiality shall be made mutually available.

Article IV. Medical Practice

The health services of the United States Forces shall refrain from medical practice prohibited by Portuguese law.

Article V. Outside Activities of Medical and Paramedical Personnel

In exceptional cases, and when permitted by United States law, United States medical and paramedical personnel may render assistance free of charge in Portuguese medical facilities, by agreement with the competent Portuguese authority.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Acordo Técnico para execução do Acordo de Defesa entre Portugal e os Estados Unidos da América de 6 de Setembro de 1951

Preâmbulo

O Ministro da Defesa Nacional da República Portuguesa

e

O Secretário da Defesa dos Estados Unidos da América

Reconhecendo que o Acordo de Defesa de 6 de Setembro de 1951 entre Portugal e os Estados Unidos da América, e suas alterações, prevê a criação de instrumentos de execução.

Considerando a conveniência em estabelecer um novo Acordo Técnico para substituir o Acordo Técnico de 15 de Novembro de 1957.

Atendendo à troca de notas entre os dois Governos, datadas de 13 de Dezembro de 1983, em relação ao Acordo de Defesa de 6 de Setembro de 1951 e suas alterações.

Tendo presente o espírito de amizade e cooperação que tem norteado as relações entre os dois países.

Salientando ser de interesse mútuo intensificar a cooperação e assistência militares no quadro do Tratado do Atlântico Norte.

Acordam no seguinte:

Artigo I

Direitos de Utilização

1. Portugal confirma que, em caso de se desencadearem hostilidades que dêem lugar à aplicação das disposições do Tratado do Atlântico Norte, as Forças Armadas dos Estados Unidos da América podem utilizar, na Região Autónoma dos Açores (daqui em diante designada por Açores), as facilidades necessárias para a condução das operações de harmonia com as recomendações dos organismos competentes da Organização do Tratado do Atlântico Norte e nos termos do presente Acordo.

2. Portugal autoriza os Estados Unidos da América a preparar e manter em tempo de paz, em colaboração com as autoridades portuguesas, as facilidades descritas no Anexo A, para que as mesmas possam estar prontas para utilização em tempo de hostilidades a que se refere o número 1.

3. Portugal autoriza, de acordo com as disposições do Anexo B, o estacionamento transitório na Base Aérea das Lajes e nas suas facilidades de apoio, do pessoal militar e civil dos Estados Unidos da América necessário para a preparação, manutenção, utilização e apoio destas facilidades e para a execução e apoio das actividades referidas no número 4.

4. Portugal autoriza, em tempo de paz, o treino em regime de rotação, das forças aéreas e da aviação naval dos Estados Unidos da América destinadas a operar nos Açores, em tempo de hostilidades a que se refere no número 1, e a execução das seguintes missões como preparação para as citadas hostilidades:

- Apoio em rota aos aviões e navios em trânsito;
- Patrulhamento marítimo;
- Defesa aérea a longa distância;
- Comando, controlo e comunicações;
- Busca e salvamento;
- Meteorológicas.

5. Para execução deste Acordo, o pessoal e os navios, veículos e aviões públicos ou afretados pelo Governo dos Estados Unidos da América terão livre acesso e o direito de se movimentarem livremente entre tais facilidades, incluindo o movimento nas águas interiores, águas territoriais e espaço aéreo sobrejacente dos Açores. As ligações terrestres e marítimas serão feitas pela via mais directa e praticável que possa ser usada. As condições de sobrevoo são estabelecidas no Anexo C.

6. Os Estados Unidos da América podem armazenar e manter munições e explosivos convencionais nas facilidades especificamente autorizadas para esse efeito. Os critérios de segurança a adoptar serão pelo menos tão rigorosos como os das Forças Armadas Portuguesas. O Comandante das Forças dos Estados Unidos da América nos Açores (daqui em diante designadas por Forças dos Estados Unidos) manterá o Comandante Aéreo dos Açores informado do tipo e quantidade de munições e explosivos em depósito.

Artigo II

Soberania

1. Este Acordo é celebrado no reconhecimento da plena soberania de Portugal.
2. A defesa terrestre, marítima e aérea dos Açores, incluindo a das facilidades concedidas, é da responsabilidade das Forças Armadas Portuguesas.

3. As Forças dos Estados Unidos estão autorizadas, a título de cortesia, a hastear a bandeira dos Estados Unidos da América ao lado da bandeira de Portugal em frente do edifício do seu comando.

4. Quaisquer honras militares que tenham lugar ao ar livre serão prestadas pelas Forças Armadas Portuguesas. Podem, no entanto, ser prestadas por forças conjuntas ou, em casos especiais, por forças dos Estados Unidos quando ambos os Comandantes o considerem adequado.

Artigo III

Assistência Militar dos Estados Unidos

De harmonia com os interesses de defesa de Portugal e dos Estados Unidos, e de acordo com as respectivas normas constitucionais, os Estados Unidos prestarão apoio à modernização das Forças Armadas Portuguesas, através da concessão de assistência militar. O fornecimento de equipamento, material e serviços será efectuado nos termos do Acordo de Assistência Mútua de Defesa entre os Estados Unidos e Portugal, de 5 de Janeiro de 1951 e da troca de notas de 13 de Dezembro de 1983, relativas ao Auxílio Económico e Militar, podendo ser objecto de arranjos específicos entre os Governos de Portugal e dos Estados Unidos.

Artigo IV

Comando e Relações Funcionais

1. A Base Aérea das Lajes e as suas facilidades de apoio são de comando das Forças Armadas Portuguesas, o qual será exercido pelo Comandante Aéreo dos Açores ou por um seu subordinado especificamente nomeado.

2. Sem prejuízo do disposto no número 1 deste Artigo, as Forças dos Estados Unidos estão subordinadas ao Comandante das Forças dos Estados Unidos, o qual exercerá também o comando e o controlo sobre o equipamento e material dos Estados Unidos e sobre as Facilidades de Utilização dos Estados Unidos, como definidas no Artigo I do Anexo A.

3. Os Estados Unidos não nomearão para Comandante das Forças dos Estados Unidos um oficial com patente militar superior à do Comandante Aéreo dos Açores que será normalmente oficial general. Se ambos os Comandantes tiverem o mesmo posto, o Comandante Aéreo dos Açores será considerado de maior antiguidade.

4. As relações entre o Comando das Forças dos Estados Unidos e as autoridades portuguesas serão estabelecidas através do Comando Aéreo dos Açores, com

excepção do disposto no Anexo H. Os Comandantes podem, todavia, definir procedimentos a adoptar para o tratamento de questões locais específicas.

5. O Comandante Aéreo dos Açores e o Comandante das Forças dos Estados Unidos resolverão, em espírito de mútua confiança e cooperação, quaisquer problemas resultantes da aplicação deste Acordo. Quaisquer divergências que não possam ser solucionadas pelos Comandantes serão apresentadas através dos canais competentes, para decisão superior.

6. O Comandante Aéreo dos Açores ou delegados por ele designados terão acesso a todas as Facilidades Concedidas com excepção das áreas criptográficas e de equipamento e material de informação classificados. As condições de acesso a áreas onde se encontre equipamento ou material de informação classificados serão estabelecidas por acordo entre os dois Comandantes. O Comandante das Forças dos Estados Unidos manterá o Comandante Aéreo dos Açores informado sobre a localização daquelas áreas e equipamento.

7. Os dois Comandantes colaborarão na elaboração de planos e na realização de exercícios conjuntos por forma a que ambas as forças estejam aptas a desempenhar eficientemente as suas missões. Dentro do mesmo espírito de colaboração, os dois Comandantes incentivarão a troca, entre comandos, de informações de mútuo interesse.

8. O aeródromo e as respectivas facilidades de controlo de tráfego aéreo serão operadas em conjunto conforme especificado no Anexo D.

9. O Comandante Aéreo dos Açores é responsável pela defesa e segurança da Base Aérea das Lajes e das suas facilidades de apoio, assim como pela manutenção da ordem nessas áreas, conforme especificado no Anexo E.

10. A Facilidade portuária na Praia da Vitória será utilizada conforme especificado no Anexo F.

11. As Comunicações de Serviço Móvel Marítimo serão executadas conforme especificado no Anexo G.

Artigo V

Estatuto das Forças

1. O Estatuto das Forças dos Estados Unidos assim como o dos membros dessas Forças, dos membros do elemento civil e das pessoas a cargo, é regulado por este Acordo e seus Anexos, nomeadamente H, I e J, e pelo disposto na Convenção entre os Estados Partes no Tratado do Atlântico Norte relativa ao Estatuto das suas Forças, de 19 de Junho de 1951.

2. Estas Forças, os seus membros, os membros do elemento civil e as pessoas a cargo respeitarão a lei portuguesa e abster-se-ão de qualquer actividade contrária ao espírito deste Acordo. É dever dos Estados Unidos tomar as medidas necessárias para esse efeito.

Artigo VI

Responsabilidade pela Construção, Manutenção e respectivos Custos

1. O Governo dos Estados Unidos é responsável pela construção, equipamento e manutenção das Facilidades de Utilização dos Estados Unidos.
2. Os Governos de Portugal e dos Estados Unidos são responsáveis, individual ou conjuntamente, pela construção, equipamento e manutenção das Facilidades de Utilização Comum.
3. O Governo dos Estados Unidos é responsável pela construção, equipamento e manutenção dos dispositivos, vedações ou quaisquer outros meios passivos necessários à protecção das Facilidades referidas nos números 1 e 2.
4. O Governo Português é responsável pelo arrendamento, expropriação ou aquisição de terrenos a utilizar para efeitos do presente Acordo.
5. O Governo Português é responsável pela construção de habitações para famílias portuguesas desalojadas em consequência da construção das Facilidades Concedidas. A reinstalação de pessoas, bens ou instalações militares são também da responsabilidade do Governo Português.
6. Os custos serão atribuídos do seguinte modo:
 - a. O Governo dos Estados Unidos é responsável por todos os custos relacionados com o número 1.
 - b. Os custos relacionados com os números 2, 3, 4 e 5 serão compartilhados por mútuo acordo dos dois Governos.
7. As novas construções exteriores, incluindo novas estruturas e ampliações das actuais que modifiquem o seu aspecto ou finalidade, carecem de aprovação do Comando Aéreo dos Açores. Para esse efeito, o Comando das Forças dos Estados Unidos submeterá à aprovação do Comando Aéreo dos Açores os anteprojectos dessas construções, incluindo a implantação, plantas e alçados que indiquem as dimensões finais. O Comando Aéreo dos Açores fará todos os esforços para responder a estes pedidos no prazo de seis meses. Uma cópia do projecto final da construção será fornecida ao Comando Aéreo dos Açores, para conhecimento.

8. O Comando das Forças dos Estados Unidos está autorizado a equipar e manter as Facilidades Concedidas bem como dispositivos, vedações e outros meios necessários à protecção destas Facilidades, desde que o aspecto geral ou finalidade da facilidade não seja alterado.

9. Os Estados Unidos podem utilizar o seu próprio pessoal ou adjudicatários* ao serviço das Forças dos Estados Unidos seleccionados de acordo com as normas de contratação e os requisitos legais dos Estados Unidos, na construção, melhoramento, manutenção ou operação das Facilidades Concedidas. Ao seleccionarem estes adjudicatários os Estados Unidos utilizarão firmas portuguesas na maior extensão possível.

10. O Governo dos Estados Unidos incentivará os seus adjudicatários no sentido de satisfazerem as necessidades de mão de obra com cidadãos portugueses, na maior extensão possível.

11. O Governo dos Estados Unidos exigirá que os adjudicatários ao serviço das Forças dos Estados Unidos façam um seguro que cubra danos pessoais ou materiais que possam ocorrer em território português como resultado de acto ou omissão cometido em serviço pelos seus empregados.

Artigo VII

Direitos de Propriedade

1. Todas as edificações, estruturas e instalações ligadas ao solo, incluindo as respectivas redes eléctricas e telefónicas, canalizações de qualquer natureza e sistemas sanitários e de aquecimento são propriedade de Portugal, desde o momento da sua construção, embora possam ser utilizados inteiramente pelas Forças dos Estados Unidos durante a vigência deste Acordo e segundo os seus termos. Ao terminar a vigência deste Acordo, estes bens serão deixados no seu lugar em condições de utilização. Não será devida qualquer indemnização pelo Governo de Portugal.

2. Os Estados Unidos podem, em qualquer altura, remover qualquer material móvel que lhes pertença, incluindo equipamento, maquinaria, abastecimentos e estruturas temporárias. Porém, com excepção do material classificado e de equipamento que as Forças dos Estados Unidos necessitem em qualquer outro lugar, o equipamento essencial ao funcionamento da Base Aérea das Lajes não poderá ser removido sem que seja dada ao Governo Português oportunidade de o adquirir. As condições de aquisição serão acordadas pelas duas partes dentro do espírito de amizade e assistência mútua que está na base deste Acordo e em

* No texto inglês: "contractors" ou "contractors and subcontractors" [Footnote in the original.]

conformidade com a Troca de Notas de 13 de Dezembro de 1983 relativas ao Auxílio Económico e Militar.

3. Reconhecendo a importância de manter a continuidade de funcionamento do Aeródromo das Lajes os Estados Unidos não removerão, ao terminar este Acordo, qualquer equipamento essencial à operação do aeródromo sem primeiro consultar o Governo Português e lhe dar a oportunidade de receber o referido equipamento seja por venda, dádiva ou outra condição favorável, de acordo com as leis dos Estados Unidos. A determinação do modo de cedência do equipamento será feita pelo Governo dos Estados Unidos dentro do espírito de amizade e assistência mútua que constitui a base deste Acordo.

4. Os Departamentos de Defesa dos dois países estudarão a possibilidade de assegurar a continuidade da operação de quaisquer instalações e equipamento altamente especializados que fiquem na posse da Força Aérea Portuguesa após o termo deste Acordo.

5. Não será devida qualquer renda pela utilização das Facilidades Concedidas.

Artigo VIII

Aquisições

Na aquisição de bens e serviços, os Estados Unidos acordam em utilizar o mercado português, sempre que possível e de harmonia com as suas leis e regulamentos, desde que esses bens ou serviços satisfaçam as normas e especificações dos Estados Unidos, estejam disponíveis no local e prazo desejado e sejam de custo igual ou inferior aos provenientes de outras origens. A pedido das Forças dos Estados Unidos, as autoridades portuguesas competentes facultarão apoio administrativo para a preparação e execução das aquisições em Portugal.

Artigo IX

Instrumentos de Execução

O Comando Aéreo dos Açores e o Comando das Forças dos Estados Unidos estabelecerão entre si, dentro do espírito de cooperação expresso neste Acordo, quaisquer disposições adicionais ou regulamentos locais necessários à execução deste Acordo e seus Anexos. Tais disposições e regulamentos devem respeitar os termos do Acordo e ser estabelecidos por escrito.

Artigo X

Textos Autênticos e Entrada em Vigor

Este Acordo e seus Anexos (daqui em diante designados por Acordo) são feitos em português e inglês, sendo ambos os textos igualmente autênticos. O Acordo entrará em vigor depois das partes terem comunicado uma à outra, por escrito, que estão cumpridos os respectivos requisitos constitucionais. O Acordo Técnico de 15 de Novembro de 1957 cessará a sua vigência na data em que o presente Acordo entrar em vigor.

Artigo XI

Alterações e Duração

Este Acordo pode ser alterado em qualquer altura por ulterior acordo entre o Governo de Portugal e o Governo dos Estados Unidos e permanecerá em vigor enquanto durar a autorização constante da Troca de Notas de 13 de Dezembro de 1983 relativas ao Acordo de Defesa de 6 de Setembro de 1951.

Feito em Lisboa, aos 18 de Maio de 1984

Pelo Governo da República
Portuguesa

Pelo Governo dos Estados Unidos
da América

[Signature]

[Signature]

Anexo A
Facilidades

Artigo I
Definições

Para os efeitos deste Acordo:

1. "Facilidades" compreende áreas, edifícios e instalações.
2. "Facilidades de Utilização dos Estados Unidos" são as facilidades normalmente utilizadas exclusiva ou primariamente pelas Forças dos Estados Unidos.
3. "Facilidades de Utilização Comum" são as facilidades utilizadas pelas Forças portuguesas e pelas Forças dos Estados Unidos. Podem ser operadas apenas por uma das Forças ou conjuntamente.
4. "Facilidades Concedidas" são as Facilidades de Utilização dos Estados Unidos e as Facilidades de Utilização Comum.
5. Nada nas definições acima expressas nem nas cláusulas deste Acordo afectará os direitos actuais do público em geral ou de terceiras pessoas.

Artigo II
Registo das Facilidades Concedidas

É da responsabilidade dos dois Comandos manter conjuntamente um Registo completo das Facilidades Concedidas que inclua edifícios, áreas, capacidades de utilização, linhas de confrontação e outros elementos necessários. O registo incluirá também um conjunto de mapas das Facilidades Concedidas. Teve acordo um mapa com a localização geral de todas as Facilidades Concedidas, referido à data da assinatura deste Acordo.

Artigo III
Ilha Terceira

1. A Base Aérea das Lajes compreende todas as infraestruturas militares operacionais e facilidades de apoio dentro dos limites da Base Aérea das Lajes, incluindo áreas de utilização das Forças dos Estados Unidos, áreas de utilização comum e uma área de utilização civil para apoio de voos comerciais autorizados. As outras Facilidades Concedidas na Ilha Terceira são as incluídas no Registo referido no Artigo II deste Acordo.

2. Nas áreas circundantes e de acesso às Facilidades Concedidas, os Estados Unidos carecem de direitos de acesso em relação aos proprietários das terras para efeito de qualquer acção necessária ao apoio às Facilidades Concedidas, incluindo o direito de levantar e arriar antenas existentes, de instalar, reparar e manter condutas de água e de combustíveis e lubrificantes, bem como linhas eléctricas, de comunicação e de energia e ainda fazer escavações para estes fins. O Governo de Portugal procurará obter direito de acesso permanente para este efeito, de modo a garantir que os Estados Unidos tenham acesso a estas áreas em qualquer altura, sem aviso prévio, sendo os custos distribuídos conforme for mutuamente acordado. Os danos provocados no exercício deste direito serão pagos conforme o estabelecido no Artigo V deste Acordo. Nos casos em que tenham de ser demolidos muros para permitir o acesso, os Estados Unidos serão autorizados a construir os portões adequados, desde que se comprometam a que tais muros sejam repostos ao terminar a utilização se tal for desejado. Entretanto, o Comando Aéreo dos Açores empregará os seus melhores esforços para garantir este acesso.

Artigo IV

Ilha de Santa Maria

Embora o aeroporto de Santa Maria deva manter o seu carácter de aeródromo comercial civil, as Forças dos Estados Unidos são autorizadas a utilizá-lo para fins militares, de acordo com o número 1 do Artigo I do Acordo e Anexo C. Para este fim, os Estados Unidos são autorizados a melhorar ou aumentar as facilidades existentes em Santa Maria e a construir facilidades suplementares conforme o estabelecido no Artigo VI do Acordo.

Artigo V

Ilha de São Miguel

1. As Forças dos Estados Unidos são autorizadas a operar e manter uma Facilidade de comunicações no Pico da Barrosa.
2. Em conformidade com o número 1 do Artigo I do Acordo, as Forças dos Estados Unidos serão autorizadas a utilizar áreas a acordar mutuamente, de harmonia com os planos apropriados, para uma base de operações de emergência.

Artigo VI

Áreas de Servidão

O Governo de Portugal providenciará para que as áreas circundantes das Facilidades Concedidas fiquem sujeitas à lei portuguesa de Servidão Militar.

Anexo B

Pessoal dos Estados Unidos nos Açores

Artigo I

Categorias de Pessoal

Segundo os termos do Artigo I do Acordo, os Estados Unidos podem guarnecer as Facilidades Concedidas, em tempo de paz, com as seguintes categorias de pessoal:

- Pessoal estacionado, que compreende os membros da Força e do elemento civil nos Açores, destinados à preparação, manutenção, utilização e apoio das facilidades e dos serviços a elas inerentes.
- Pessoal rotativo, que compreende os membros da Força e do elemento civil nos Açores, destinado ao treino rotativo e apoio temporário.

Artigo II

Período de Permanência em Tempo de Paz

1. Em tempo de paz, o pessoal estacionado poderá em regra permanecer nos Açores por um período máximo de três anos.
2. Em tempo de paz, o pessoal rotativo poderá em regra permanecer nos Açores por um período máximo de 179 dias.
3. O Comandante Aéreo dos Açores será informado com um mínimo de três meses de antecedência da intenção de prolongamento de qualquer período de permanência. A prorrogação não se efectuará se o Comandante Aéreo dos Açores pedir a retirada do indivíduo em questão. Estas prorrogações serão fundamentadas em necessidades específicas e serão consideradas como excepções à regra estabelecida neste Artigo.

Artigo III

Efectivos Autorizados em Tempo de Paz

1. O número máximo de pessoal estacionado e rotativo que pode guarnecer as Facilidades Concedidas em tempo de paz é o seguinte:

Pessoal estacionado	3 000
Apoio da Base (incluindo Cantina da Base, Hospital, Abastecimento e Segurança)	1 600
Aviação (incluindo Manutenção de Aeronaves, Combustível, Movimento de Aeronaves e Operações da Base)	950
Serviços (incluindo o Meteorológico e de Telecomunicações)	450
Pessoal rotativo	3 500
Aviação (incluindo Tripulações e Manutenção das Aeronaves)	2 700
Apoio às aeronaves (incluindo Movimento de Aeronaves, Operações da Base, Posto de Comando e Combustível)	500
Apoio temporário (incluindo Conselheiros Técnicos e Manutenção Especial)	300

O número de pessoal estacionado e de pessoal rotativo não deve ser excedido, embora os tectos das sub-categorias possam variar até vinte e cinco por cento.

2. O Comando das Forças dos Estados Unidos manterá a prática corrente de informar o Comando Aéreo dos Açores do número total de pessoal destacado, por categorias, e do número de pessoas a cargo. Esta informação incluirá o número de pessoal não português empregado pelos adjudicatários.

3. O Ministro da Defesa Nacional de Portugal considerará, dentro do espírito de amizade e assistência mútua que constitui a base deste Acordo, quaisquer pedidos que lhe sejam dirigidos pelas autoridades dos Estados Unidos para aumento temporário do número de pessoal destacado.

Anexo C
Operações de Voo

Artigo I

Entradas e Saídas da Base Aérea das Lajes

1. As aeronaves autorizadas a utilizar a Base Aérea das Lajes ao abrigo do Artigo I do presente Acordo podem entrar e sair dessa Base mediante um plano de voo processado pelo serviço de controlo de tráfego aéreo competente e observarão as normas de entrada e saída publicadas pelo Serviço de Controlo de Tráfego Aéreo português.
2. As aeronaves operacionalmente atribuídas à Base Aérea das Lajes ao abrigo deste Acordo poderão demandar e partir daquele aeródromo com base em planos de voo de tráfego aéreo geral ou planos de voo operacionais, conforme apropriado.

Artigo II

Aeroporto de Santa Maria

1. As aeronaves dos Estados Unidos operacionalmente atribuídas à Base Aérea das Lajes podem, ocasionalmente, efectuar aproximações e aterragens em "tocar e andar" ou com paragem e rolagem para retorno ao início da pista a fim de descolar de seguida no Aeroporto de Santa Maria de modo a manter as suas tripulações familiarizadas com as condições de voo locais, mediante aprovação de um plano de voo pelo serviço de controlo de tráfego aéreo competente.
2. Sempre que o Comando das Forças dos Estados Unidos considerar necessária a aterragem no Aeroporto de Santa Maria para outros fins que não os especificados no número 1, terá de obter autorização prévia do Comando Aéreo dos Açores que tomará as medidas convenientes.

Artigo III

Aeroporto de Ponta Delgada

As aeronaves dos Estados Unidos operacionalmente atribuídas à Base Aérea das Lajes podem aterrar no Aeroporto de Ponta Delgada para treino, transporte de correio, apoio logístico e em pessoal às actividades dos Estados Unidos, incluindo os navios dos Estados Unidos que demandem o porto de São Miguel, mediante aprovação de um plano de voo pelo serviço de controlo de tráfego aéreo competente.

Artigo IV

Aeroportos do Faial, São Jorge, Graciosa

As aeronaves dos Estados Unidos operacionalmente atribuídas à Base Aérea das Lajes podem, ocasionalmente, efectuar aproximações e aterragens em "tocar e andar" ou com paragem e rolagem para retorno ao início da pista a fim de descolar de seguida nos Aeroportos do Faial, São Jorge e Graciosa de modo a manter as suas tripulações familiarizadas com as condições de voo locais, mediante aprovação de um plano de voo pelo serviço de controlo de tráfego aéreo competente.

Artigo V

Sobrevoos e Aterragem noutras Partes do Território Português

1. Excepto quando estabelecido de outro modo neste Anexo, devem ser aplicados os procedimentos normais em vigor entre os dois países para o sobrevoos e aterragem de aeronaves.
2. Em caso de emergência de voo, as aeronaves das Forças dos Estados Unidos podem utilizar qualquer aeródromo civil ou militar português.

Artigo VI

Coordenação da Actividade Operacional

O Comandante das Forças dos Estados Unidos fornecerá ao Comandante Aéreo dos Açores as informações necessárias com vista à coordenação geral da actividade operacional de voo e com vista também a assegurar a este Comandante o conhecimento da natureza das missões que são efectuadas.

Artigo VII

Busca e Salvamento

1. O Centro Coordenador de Busca do Comando Aéreo dos Açores, na Base Aérea das Lajes, é o órgão responsável pelas operações de busca e salvamento na Região de Informação de Voo de Santa Maria.
2. As Forças dos Estados Unidos, quando solicitadas, colaborarão e fornecerão todo o apoio possível às operações de busca e salvamento.

Artigo VIII

Segurança de Voo

1. O Comando Aéreo dos Açores é responsável pela segurança das operações em terra e em voo no aeródromo das Lajes e nas áreas de controlo do aeroporto e de aproximação. O Comando Aéreo dos Açores e as Forças dos Estados Unidos são responsáveis conjuntamente pela segurança geral de voo.
2. Sempre que um acidente ou incidente no âmbito da segurança de voo ocorra em território português e envolva aeronaves ou pessoal militar dos Estados Unidos, a investigação será conduzida de acordo com as disposições do NATO STANAG nº 3531 relativas a Investigação de Acidente com Aviões/Mísseis.
3. Em caso de acidente que envolva aeronaves dos Estados Unidos, a guarda no exterior da aeronave acidentada será da responsabilidade das autoridades portuguesas que garantirão o acesso do pessoal dos Estados Unidos ao local do acidente. Contudo, as Forças dos Estados Unidos, se forem as primeiras a chegar ao local do acidente, podem estabelecer a guarda no exterior da aeronave até à chegada das Forças portuguesas. A remoção da aeronave em questão será da responsabilidade dos Estados Unidos.

Anexo D

Serviços de Tráfego Aéreo e da Base Aérea

Artigo I

Serviços de Tráfego Aéreo

1. As autoridades portuguesas são responsáveis pela prestação de serviços de tráfego aéreo na Região de Informação de Voo de Santa Maria (FIR/UIR).
2. O Comando Aéreo dos Açores tem autoridade global sobre os serviços de controlo de tráfego aéreo na Base Aérea das Lajes e é responsável pela coordenação com o Centro de Controlo de Tráfego Aéreo de Santa Maria. As Facilidades para o controlo de tráfego aéreo serão operadas conjuntamente pelas Forças portuguesas e dos Estados Unidos.

Artigo II

Serviços de Aeródromo

Os dois Comandos farão todos os esforços para que sejam operados conjuntamente os serviços de operações da base, de terra e meteorológicos. Sempre que tal não for possível ou aconselhável, as Forças portuguesas e dos Estados Unidos prestarão estes serviços às suas próprias aeronaves. Quando não se verificar a operação daqueles serviços em conjunto, as autoridades portuguesas prestarão tais serviços a todas as aeronaves civis, excepto no caso dessas aeronaves serem públicas ou afretadas pelas Forças dos Estados Unidos, e às aeronaves militares de terceiros países, excepto quando diferentemente acordado.

Artigo III

Ajudas Rádio

As Forças dos Estados Unidos são responsáveis pela operação das ajudas rádio à navegação, aproximação, aterragem e descolagem da Base Aérea das Lajes, instaladas ou a instalar, primariamente para utilização pelas aeronaves dos Estados Unidos. Os Estados Unidos têm o direito de modificar ou substituir estes sistemas em qualquer altura desde que não seja alterada, sem prévio acordo dos dois Comandantes, a interoperabilidade dos sistemas de navegação ou de aterragem.

Artigo IV

Voos Comerciais

Sem prejuízo da prioridade de utilização militar, será tida em devida consideração a realização de voos comerciais autorizados.

Anexo E
Defesa, Segurança e Policiamento

Artigo I
Princípios Gerais

1. O Comandante Aéreo dos Açores é responsável pela defesa imediata, segurança interna e manutenção da ordem na Base Aérea das Lajes e suas facilidades de apoio, incluindo medidas contra espionagem, sabotagem e subversão, com as exceções que forem mutuamente acordadas.
2. Sem prejuízo do disposto no número 1 deste Artigo, o Comandante das Forças dos Estados Unidos é responsável pela segurança interna e manutenção da ordem nas Facilidades de Utilização dos Estados Unidos. As autoridades policiais portuguesas cooperam com o Comando das Forças dos Estados Unidos segundo procedimentos a acordar mutuamente.
3. O Comando das Forças dos Estados Unidos consultará o Comando Aéreo dos Açores no que respeita à segurança dos navios, aeronaves, equipamento e outro material dos Estados Unidos que se encontrem nas Facilidades de Utilização Comum, incluindo o local, e as disposições relativas à guarda necessária e seu armamento. Nos casos em que for necessário, o Comando das Forças dos Estados Unidos pode destacar guardas para segurança exterior, devendo dar conhecimento prévio ao Comando Aéreo dos Açores.
4. Os dois Comandos estabelecerão os contactos necessários para assegurar que se mantenham completamente informados quanto a situações especiais de defesa e de segurança e tomarão as medidas apropriadas para fazer face a tais situações, de acordo com os planos de defesa e segurança da Base Aérea das Lajes.

Artigo II
Sistema de Coordenação de Defesa e Segurança

De harmonia com as disposições do Artigo IV do Acordo e do Artigo I deste Anexo, o sistema de defesa e segurança da Base Aérea das Lajes será dirigido pelo Comandante Aéreo dos Açores, segundo normas a acordar mutuamente, através de um centro de coordenação de defesa e segurança cuja guarnição será mista.

Artigo III

Planos e Execução

1. O Comando Aéreo dos Açores é responsável pela elaboração e execução dos planos de defesa e segurança imediata da Base Aérea das Lajes e suas facilidades de apoio.
2. O Comandante das Forças dos Estados Unidos elabora os planos adequados para dar satisfação às suas responsabilidades de segurança segundo os termos deste Anexo e submete-os ao Comandante Aéreo dos Açores para coordenação e integração nos planos de segurança da Base.
3. A satisfação das responsabilidades acima referidas compreende o estabelecimento de normas relativas ao pessoal armado e outras medidas necessárias para a segurança interna e externa bem como para a defesa militar da Base Aérea das Lajes e suas facilidades de apoio.
4. Os dois Comandantes revêem anualmente o sistema de segurança e defesa da Base Aérea das Lajes para assegurar que as medidas em vigor são adequadas. Os resultados desta revisão juntamente com eventuais propostas de medidas adicionais deverão ser submetidos às entidades superiores pelos canais militares apropriados.
5. Com vista à satisfação das responsabilidades referidas neste Anexo ou para fazer face a situações imprevistas, o Comandante Aéreo dos Açores pode solicitar apoio ao Comandante das Forças dos Estados Unidos o qual pode também formular recomendações a este propósito. O Comandante das Forças dos Estados Unidos fornecerá o apoio que for mutuamente acordado.

Artigo IV

Patrulhas de Polícia Militar

1. Patrulhas militares mistas, constituídas por pessoal militar dos Estados Unidos e de Portugal, patrulharão a Base Aérea das Lajes e suas facilidades de apoio e podem apoiar as autoridades policiais locais fora das Facilidades Concedidas, quando lhes for solicitado. As patrulhas actuarão de acordo com regulamentos mutuamente acordados e utilizarão veículos de segurança identificados por dísticos bilingues.
2. No caso de surgir qualquer divergência numa situação que requeira acção imediata dos elementos da patrulha mista, o assunto deverá ser comunicado superiormente tão depressa quanto possível. Enquanto se aguarda a resolução dessa divergência, os elementos dos Estados Unidos não actuarão contra cidadãos portugueses ou de terceiro país, e os elementos portugueses não actuarão contra

cidadãos dos Estados Unidos: no entanto em casos de flagrante delito pode ser tomada a acção necessária.

Artigo V

Comunicações

Os dois Comandos devem assegurar que o equipamento de comunicações das suas forças de policia militar seja interoperável e utilizado de acordo com procedimentos comuns.

Artigo VI

Controlo de Entradas, Saídas e Circulação

1. O Comando Aéreo dos Açores será responsável pela regulamentação e controlo das entradas e saídas na Base Aérea das Lajes de pessoal e veículos. As autoridades policiais das Forças dos Estados Unidos prestarão colaboração consoante procedimentos a acordar mutuamente.
2. O Comando das Forças dos Estados Unidos fornecerá o pessoal qualificado necessário para facilitar a identificação de pessoal e veículos dos Estados Unidos e efectuar ou prestar assistência nas necessárias revistas (*lawful search*) de tal pessoal e veículos.
3. Qualquer dos Comandos pode emitir cartões de acesso que devem ser validados com brevidade pelo Comando Aéreo dos Açores, segundo normas mutuamente acordadas.
4. As autoridades militares dos Estados Unidos podem requerer que cidadãos portugueses e de terceiros países deixem revistar embrulhos, volumes e outros artigos que transponem à entrada ou à saída das Facilidades de Utilização dos Estados Unidos. Tal revista pode ser efectuada de acordo com as disposições do número 3 do Artigo IX deste Anexo ou, se as pessoas em questão concordarem, pelas autoridades militares dos Estados Unidos.
5. O pessoal de cada um dos Comandos utilizará livremente vias que atravessem áreas sob controlo do outro comando, submetendo-se às excepções e condições que sejam mutuamente acordadas.

Artigo VII

Preparação de Pessoal

O treino e a instrução especializada do pessoal, particularmente no que se refere a armamento, comunicações, minas e armadilhas, controlo de narcóticos

e sabotagem, são da responsabilidade de cada uma das forças. Para o efeito, os dois Comandantes colaborarão entre si na extensão possível.

Artigo VIII

Centro de Controlo de Danos

Será criado um Centro Conjunto de Controlo de Danos destinado a dirigir as actividades de controlo de danos segundo disposições a serem acordadas pelos dois Comandantes.

Artigo IX

Assistência na Aplicação da Lei

1. As autoridades militares dos Estados Unidos mantêm a disciplina e a ordem entre os membros da Força. Fora das Facilidades Concedidas será estabelecida a ligação adequada com as autoridades policiais portuguesas.
2. As autoridades militares dos Estados Unidos podem deter civis portugueses e de terceiros países dentro das Facilidades Concedidas, unicamente nos casos em que a lei portuguesa permite essa detenção por qualquer pessoa (flagrante delito) e apenas até que esses detidos possam ser transferidos para as autoridades portuguesas.
3. O Comando Aéreo dos Açores fornecerá, a pedido, o pessoal qualificado necessário para facilitar a identificação de cidadãos portugueses e de terceiros países e efectuar ou prestar assistência nas revistas (*lawful search*) de tais cidadãos ou bens na sua posse.

Anexo F
Facilidade Portuária na Praia da Vitória

Artigo I
Utilização da Facilidade Concedida

1. A facilidade portuária utilizada pelas Forças dos Estados Unidos na Praia da Vitória, na Ilha Terceira, Açores, está descrita no Registo referido no Anexo A.
2. Esta facilidade destina-se ao movimento de carga para as Forças dos Estados Unidos e para as Forças Armadas Portuguesas.
3. Sem prejuízo da prioridade dada ao movimento das cargas referidas no número 2, esta facilidade portuária pode ser utilizada por outros navios e embarcações.

Artigo II
Operações Portuárias

1. As autoridades portuguesas são responsáveis pelas operações portuárias, com a colaboração das Forças dos Estados Unidos, conforme for necessário e mutuamente acordado.
2. Os navios públicos ou afretados pelas Forças dos Estados Unidos, quando utilizados para os fins deste Acordo, são isentos de taxas portuárias assim como de taxas aduaneiras e relativas ao desembarço marítimo, devendo apenas pagar os encargos previstos no Anexo I.
3. Com excepção dos navios referidos no número 2, os navios que utilizem a facilidade portuária para o embarque ou desembarque de carga para as Forças dos Estados Unidos estarão sujeitos a encargos que serão mutuamente acordados.
4. O desembarço marítimo dos navios referidos nos números 2 e 3 bem como o despacho alfandegário da sua carga são assegurados pelas autoridades portuguesas.
5. Os serviços de pilotagem e as medidas relativas à segurança da navegação no interior do porto e suas aproximações são da responsabilidade das autoridades portuguesas, com a colaboração das Forças dos Estados Unidos, conforme for necessário e mutuamente acordado.
6. No porto e suas aproximações serão respeitadas as lei marítimas portuguesas, especialmente as que se referem à segurança marítima e à poluição.

7. As autoridades portuguesas e as Forças dos Estados Unidos informar-se-ão mutuamente, com a antecedência mínima de 48 horas, da chegada de navios transportando carga com a finalidade expressa no número 2. Artigo I, deste Anexo.

8. A prestação de serviços pelas Forças dos Estados Unidos a navios que não transportem carga para aquelas Forças e os serviços portuários prestados pelas autoridades portuguesas às Forças dos Estados Unidos serão regulados por mútuo acordo.

9. A utilização da Facilidade Concedida pelos navios referidos no número 3 do Artigo I efectuar-se-á de acordo com normas mutuamente acordadas.

Artigo III

Meios de Manobra

1. Serão utilizados rebocadores das Forças dos Estados Unidos para a manobra de todos os navios até que as autoridades portuguesas disponham de meios para efectuar esse serviço. A manutenção e operação daqueles rebocadores é da responsabilidade das Forças dos Estados Unidos. Os rebocadores poderão ser guarnecidos conjuntamente conforme for estabelecido por mútuo acordo.

2. O material flutuante pertencente às Forças dos Estados Unidos, necessário à operacionalidade da facilidade portuária, poderá estacionar na Doca das Pequenas Embarcações.

3. As Forças dos Estados Unidos não poderão aumentar a quantidade ou alterar significativamente as dimensões do material flutuante sem prévio acordo das autoridades portuguesas.

Artigo IV

Responsabilidade pela Construção, Manutenção e respectivos Custos

1. A construção, manutenção, reparação e alteração dos edifícios ou instalações nesta facilidade serão efectuados de harmonia com o Artigo VI deste Acordo.

2. As Forças dos Estados Unidos são responsáveis pela dragagem dos canais de acesso, áreas de fundeadoiro e bacia de manobra, bem como pela manutenção e reparação do quebra-mar e ponte de atracação existentes, os quais são primariamente para utilização das Forças dos Estados Unidos.

3. Estes trabalhos carecem de consulta prévia às autoridades portuguesas de modo a assegurar a coordenação necessária quanto a execução e planeamento.

Artigo V

Segurança

As disposições relativas à segurança desta facilidade, a executar segundo os termos do Anexo E, terão também em conta as suas características especiais.

Artigo VI

Relações Funcionais

O Comando Aéreo dos Açores informará o Comando das Forças dos Estados Unidos sobre quais as autoridades portuguesas e relações funcionais a que se refere este Anexo, de harmonia com o número 4 do Artigo IV deste Acordo.

Artigo VII

Futuro Porto da Praia da Vitória

1. Durante a construção do novo porto pelas autoridades portuguesas, será assegurada a continuidade dos serviços actualmente prestados às Forças dos Estados Unidos.

2. Na altura em que Portugal entender que está preparado para assumir a responsabilidade pela prestação dos serviços portuários necessários, as autoridades competentes de Portugal e dos Estados Unidos procederão à revisão deste Anexo com vista a estabelecerem as condições necessárias para assegurar a continuidade da pronta movimentação da carga para as Forças dos Estados Unidos e da disponibilidade dos serviços requeridos pelas mesmas Forças.

Anexo G

Comunicações de Serviço Móvel Marítimo nos Açores

Artigo I

Responsabilidade

A execução de todas as modalidades de comunicações de serviço móvel marítimo nos Açores, incluindo as de natureza militar, é da responsabilidade das autoridades portuguesas.

Artigo II

Delegações

As autoridades portuguesas podem delegar nas Forças dos Estados Unidos, por mútuo acordo, no todo ou em parte, a execução de qualquer categoria de comunicações de serviço móvel marítimo relacionado com a utilização das Facilidades Concedidas. Esta delegação não implica qualquer delegação de controlo operacional na área dos Açores e terminará após aviso com a devida antecedência, quando for julgado conveniente por qualquer das partes.

Artigo III

Regulamentação

Na execução das comunicações de serviço móvel marítimo, nos termos do Artigo II, as Forças dos Estados Unidos observarão as normas e regulamentos portugueses e internacionais.

Artigo IV

Características

O Comando das Forças dos Estados Unidos submeterá à aprovação das autoridades portuguesas as características básicas das comunicações de serviço móvel marítimo a executar de acordo com o Artigo II. Uma vez aprovadas, estas características não podem ser alteradas sem autorização das autoridades portuguesas.

Anexo H

Estatuto do Pessoal

Artigo I

Definições

1. Para efeitos do presente Acordo, a expressão "elemento civil" definida no Artigo I, número 1, b), da Convenção entre os Estados Partes no Tratado do Atlântico Norte relativa ao Estatuto das suas Forças, de 19 de Junho de 1951 (daqui em diante designada por Convenção OTAN) compreende os empregados de organizações não comerciais que, devidamente identificados pelas autoridades americanas, acompanhem as Forças dos Estados Unidos com o único objectivo de contribuir para o bem-estar, moral e educação dos membros da força ou do elemento civil, bem como das pessoas a cargo, e não sejam cidadãos portugueses nem residam habitualmente em Portugal.

2. Para efeitos do presente Acordo, a expressão "pessoas a cargo" definida no Artigo I, número 1, c), da Convenção OTAN compreende as pessoas de família de um membro da força ou do elemento civil, bem como do respectivo cônjuge, que se encontrem nos Açores e estejam a seu cargo por razões económicas, legais ou de saúde.

Artigo II

Entrada e Saída do Território Português

1. Para efeitos de entrada, saída ou deslocação em território português, os membros do elemento civil e as pessoas a cargo devem ser portadores de passaporte válido com anotação que comprove a sua qualidade, ficando, porém, dispensados de visto e das formalidades da lei portuguesa sobre registo e controlo de estrangeiros.

2. Após a entrada em território português será concedida gratuitamente às pessoas referidas no número anterior uma autorização de residência válida pelo tempo da correspondente missão de serviço.

Artigo III

Actividades Profissionais

Os membros da força ou do elemento civil, fora das respectivas missões de serviço, bem como as pessoas a cargo, que exerçam uma actividade profissional,

ainda que eventual, ficam sujeitos à lei regulamentadora do trabalho de estrangeiros em território português.

Artigo IV Ausência Ilegal

Sem prejuízo do disposto na segunda parte do número 4 do Artigo III da Convenção OTAN, as Forças dos Estados Unidos farão todos os esforços para informar, o mais cedo possível, o Comando Aéreo dos Açores da ausência ilegal superior a três dias úteis de um membro da força ou do elemento civil.

Artigo V Licença de Condução e Circulação Automóvel

1. As licenças de condução passadas em inglês e português pelas Forças dos Estados Unidos a membros da força ou do elemento civil, bem como a pessoas a cargo, serão consideradas válidas em território português. Para tanto, a autoridade portuguesa competente validará gratuitamente as licenças emitidas pelas Forças dos Estados Unidos.

2. Os membros da força ou do elemento civil, bem como as pessoas a cargo, podem ser privados da faculdade de conduzir, sendo-lhes apreendida a respectiva licença de condução, temporária ou permanentemente em consequência de infração à lei do trânsito por eles cometida.

3. As Forças dos Estados Unidos podem emitir documentos de registo de veículos e fornecer placas especiais de matrícula, mediante apresentação pelo respectivo proprietário de documentação comprovativa da propriedade e de uma apólice de seguro válida em Portugal. O Comando Aéreo dos Açores será notificado dos referidos registos.

4. As Forças dos Estados Unidos notificarão com brevidade o Comando Aéreo dos Açores sempre que o proprietário de um veículo registado de harmonia com o disposto neste Artigo perder o seu estatuto nos termos da Convenção OTAN e do presente Acordo.

Artigo VI Uso de Uniforme

Os membros da força apenas usarão uniforme na Base Aérea das Lajes e nas facilidades de apoio e, fora dessas áreas, quando em serviço ou nos percursos entre as respectivas residências e os locais de trabalho.

Artigo VII

Detenção, Uso e Porte de Armas

A detenção, uso e porte de armas pelos membros da força ou do elemento civil fora dos actos de serviço, bem como pelas pessoas a cargo, ficam sujeitos à lei portuguesa.

Artigo VIII

Jurisdição Criminal

1. Reconhecendo a responsabilidade das autoridades militares dos Estados Unidos na manutenção da ordem e disciplina das suas Forças, Portugal, a pedido das referidas autoridades, renunciará, de harmonia com o Artigo VII, número 3, c), da Convenção OTAN, à prioridade do exercício da sua jurisdição criminal sobre os membros da força, salvo em casos de particular importância para Portugal.
2. O pedido de renúncia à prioridade do exercício da jurisdição criminal portuguesa será apresentado ao Procurador Geral Distrital junto da Relação de Lisboa, com conhecimento ao Magistrado do Ministério Público competente e ao Comando Aéreo dos Açores, no prazo de 30 dias a partir da data em que as autoridades militares dos Estados Unidos tiverem tido conhecimento da presumível infracção.
3. A renúncia considerar-se-á concedida se, no prazo de 30 dias a partir da data em que fôr recebido o correspondente pedido, o Procurador Geral Distrital junto da Relação de Lisboa não notificar as autoridades militares dos Estados Unidos de que o pedido foi rejeitado, ou não solicitar um esclarecimento do pedido. Neste último caso, suspende-se esse prazo até ao envio do esclarecimento pela mesma via da apresentação do pedido de renúncia.
4. A certificação pelo Comandante das Forças dos Estados Unidos de que a presumível infracção resultou de acto ou omissão em serviço constituirá prova suficiente de ocorrência em serviço. Todavia, as autoridades portuguesas podem solicitar a sua confirmação pelo escalão imediatamente superior das autoridades militares dos Estados Unidos.
5. A cooperação prevista nos números 5 e 6 do Artigo VII da Convenção OTAN será mutuamente prestada nos Açores pelos representantes do Comando das Forças dos Estados Unidos, do Comando Aéreo dos Açores e do Ministério Público.
6. Os membros da força ou do elemento civil, bem como as pessoas a cargo, só podem ser julgados em processo sumário, decorridos 5 dias após prévia notificação do Comando das Forças dos Estados Unidos. Quando os Estados

Unidos tenham jurisdição sobre o arguido nos termos da sua legislação, o Comando das Forças dos Estados Unidos poderá solicitar, no referido prazo, a renúncia à prioridade da jurisdição portuguesa nos termos dos números 2 e 3 deste Artigo, ou invocar o seu direito de prioridade quanto ao exercício da jurisdição. Suspende-se a instância até que se profira a competente decisão.

7. Quando a presumível infracção de um membro da força ou do elemento civil, bem como de uma pessoa a cargo, estiver sujeita ao foro militar português, Portugal renunciará à prioridade da sua jurisdição em favor dos Estados Unidos.

8. As autoridades militares dos Estados Unidos, sempre que solicitadas, assegurarão a comparência perante as autoridades portuguesas do membro da força ou do elemento civil que seja arguido de uma infracção à lei penal portuguesa, para efeito de investigação, julgamento ou execução da pena, quando caiba às autoridades portuguesas exercer a jurisdição. Se o procedimento judicial não estiver concluído dentro de 1 ano, as autoridades dos Estados Unidos ficarão liberadas desta obrigação. Neste período de 1 ano não se inclui o tempo dispendido em recursos.

9. No caso de as autoridades portuguesas determinarem a prisão preventiva de um arguido em relação ao qual deva ser exercida a jurisdição portuguesa, a sua detenção caberá às autoridades militares dos Estados Unidos, se estas o pedirem, até decisão final. As autoridades militares dos Estados Unidos, sempre que solicitadas, assegurarão a presença do arguido perante as autoridades portuguesas para efeito de investigação, julgamento ou execução da pena. Se o procedimento judicial não estiver concluído dentro de 1 ano, as autoridades dos Estados Unidos ficarão liberadas desta obrigação. Neste período de 1 ano não se inclui o tempo dispendido em recursos.

10. Quando seja exercida a jurisdição criminal portuguesa sobre um membro da força ou do elemento civil, bem como sobre uma pessoa a cargo, o respectivo processo será objecto de tramitação prioritária, de modo a obter-se a decisão final com a maior brevidade possível.

Artigo IX

Jurisdição Civil

1. Os membros da força ou do elemento civil não podem ser demandados nos tribunais portugueses para satisfação de pedidos de indemnização de natureza civil resultantes de acto ou omissão em serviço. Estes pedidos serão satisfeitos judicial ou extrajudicialmente por Portugal, que será reembolsado pelos Estados Unidos nos termos do Artigo VIII, número 5, da Convenção OTAN.

2. A certificação pelo Comandante das Forças dos Estados Unidos de que o acto ou omissão que originou o pedido de indemnização se verificou em serviço constituirá prova suficiente de ocorrência em serviço. Todavia, as autoridades portuguesas podem solicitar a sua confirmação pelo escalão imediatamente superior das autoridades militares dos Estados Unidos.

3. Para efeitos deste Artigo e do Artigo VIII da Convenção OTAN, a expressão "elemento civil" compreende o pessoal civil português empregado pelas Forças dos Estados Unidos, quando em serviço, mas não abrange os empregados de organizações não comerciais.

4. O Governo dos Estados Unidos requererá das organizações não comerciais, que acompanhem as Forças dos Estados Unidos, que efectuem um seguro contra danos pessoais ou materiais que possam ocorrer em território português em resultado de acto ou omissão cometido em serviço pelos seus empregados.

5. No caso de pedidos de indemnização por danos extraordinários em razão dos quais Portugal venha a suportar encargos excessivos, nos termos do Artigo VIII, número 5, b) e e), da Convenção OTAN, os Estados Unidos considerarão outras formas de solução.

6. As responsabilidades emergentes de um contrato com as Forças dos Estados Unidos serão determinadas conforme as cláusulas para solução de litígios previstas no contrato.

Artigo X

Procedimentos

1. Os pedidos de indemnização contra um membro da força ou do elemento civil por danos resultantes de actos ou omissões lesivos (*tortious*) que ocorram fora do serviço podem ser apresentados ao Comando das Forças dos Estados Unidos que, com brevidade, os instruirá, satisfazendo os que tiverem justo fundamento, *ex-gratia*, de harmonia com as leis e os regulamentos dos Estados Unidos.

2. No caso de dívidas pessoais, o Comandante das Forças dos Estados Unidos usará de todos os meios permitidos pela lei dos Estados Unidos para induzir os membros da força ou do elemento civil a satisfazerem as suas obrigações legais.

3. A fim de facilitar pagamentos decididos por sentença de tribunais portugueses contra empregados dos Estados Unidos de nacionalidade portuguesa, as Forças dos Estados Unidos pagarão os salários desses empregados por intermédio de uma entidade portuguesa que não gozará de imunidade judicial, quer nos termos do direito internacional quer do direito português, em relação ao cumprimento de mandados de apreensão de salários.

4. O chamamento a juízo ou a comunicação de actos processuais a membros da força ou do elemento civil, bem como a pessoas a cargo, será efectuado através das Forças dos Estados Unidos. O chamamento ou a comunicação serão enviados directamente ao Comando dessas Forças, com conhecimento ao Comando Aéreo dos Açores. As Forças dos Estados Unidos informarão com brevidade a autoridade solicitante da data em que foi realizada a diligência, dando conhecimento ao Comando Aéreo dos Açores.

5. A citação ou notificação ao pessoal dos Estados Unidos que partiu definitivamente dos Açores efectuar-se-á nos termos da Convenção relativa à Citação ou Notificação no Estrangeiro de Actos Judiciais ou Extrajudiciais em Matéria Civil e Comercial, concluída na Haia em 15 de Novembro de 1965. As Forças dos Estados Unidos nos Açores, quando solicitadas, fornecerão as informações de que disponham acerca da localização daquele pessoal.

Anexo I
Regime Aduaneiro e Fiscal

Artigo I

Importações pelas Forças dos Estados Unidos

1. As Forças dos Estados Unidos podem importar com isenção de direitos o equipamento para a força e quantidades razoáveis de abastecimentos, materiais e outras mercadorias destinadas ao uso da força, do elemento civil e das pessoas a cargo, nos termos do Artigo XI, número 4, da Convenção OTAN.
2. O Comandante Aéreo dos Açores e o Comandante das Forças dos Estados Unidos colaborarão, conforme fôr necessário, para assegurar que sejam razoáveis as quantidades importadas de abastecimentos, materiais e outras mercadorias.

Artigo II

Importação pelos Adjudicatários

A isenção de direitos referida no Artigo I aplicar-se-á também ao equipamento, materiais e outras mercadorias importados em Portugal por adjudicatários ao serviço do Governo dos Estados Unidos para a construção, melhoramento, manutenção e operação das Facilidades Concedidas, os quais devem ser utilizados exclusivamente para execução dos contratos com as Forças dos Estados Unidos. A referida isenção de direitos aplicar-se-á ainda no caso de projectos financiados conjuntamente por Portugal e pelos Estados Unidos. A isenção prevista neste Artigo aplicar-se-á durante a execução dos contratos. A subsequente exportação das referidas mercadorias beneficiará também de isenção de direitos. Os Estados Unidos requererão dos adjudicatários das Forças dos Estados Unidos que as mercadorias importadas nos termos deste Artigo sejam utilizadas exclusivamente para execução dos contratos com as Forças dos Estados Unidos.

Artigo III

Processamento das Importações

As importações referidas nos Artigos I e II processam-se do seguinte modo:

- a. O equipamento, abastecimentos, materiais e outras mercadorias importados nos termos dos Artigos precedentes serão acompanhados do correspondente formulário, conforme modelo em anexo. Do formulário constará a descrição geral das mercadorias importadas, as quais serão classificadas em

grupos de harmonia com uma lista que será fornecida às Forças dos Estados Unidos pelo Comando Aéreo dos Açores.

b. O formulário será entregue no momento e local da descarga a autoridade aduaneira competente que verificará o número de volumes e respectivos elementos de identificação, após o que as mercadorias serão entregues à autoridade militar dos Estados Unidos a que se destinam.

Artigo IV

Fiscalização Aduaneira

Para efeitos do presente Anexo, a fiscalização aduaneira nas Facilidades Concedidas será efectuada pelas autoridades portuguesas de harmonia com os procedimentos acordados entre o Comando Aéreo dos Açores e as Forças dos Estados Unidos.

Artigo V

Transmissão de Mercadorias Importadas

As mercadorias referidas no Artigo I não podem ser vendidas nem doutro modo transmitidas a pessoas que em Portugal não possam importá-las com isenção de direitos, excepto se a transmissão for permitida pela autoridade portuguesa competente ou se se tratar de ofertas para fins de beneficência.

Artigo VI

Estação Postal Militar

1. As Forças dos Estados Unidos podem estabelecer nas Facilidades Concedidas uma estação postal militar, a qual pode ser utilizada pelo pessoal militar dos Estados Unidos, pelo elemento civil e pelas pessoas a cargo para correspondência entre os Açores e outras estações postais dos Estados Unidos.

2. As encomendas postais particulares, entrando ou saindo de Portugal através da estação postal militar dos Estados Unidos, estão sujeitas a fiscalização aduaneira pelas autoridades portuguesas, respectivamente no momento da entrega ao destinatário ou no momento da sua expedição. A referida fiscalização efectuar-se-á de modo a permitir a entrega ou expedição do correio com brevidade.

Artigo VII

Cantinas, Centros Sociais e Recreativos

1. As Forças dos Estados Unidos podem estabelecer cantinas e centros sociais e recreativos destinados aos membros da força ou do elemento civil bem como

às pessoas a cargo. Tais organizações e actividades integram-se nas Forças dos Estados Unidos e beneficiam das mesmas isenções fiscais e aduaneiras que são concedidas a estas Forças.

2. Mediante entendimento entre o Comando Aéreo dos Açores e o Comando das Forças dos Estados Unidos, poderão ser estabelecidas quotas individuais de aquisição de determinadas mercadorias, particularmente de mercadorias de valor significativo tais como electrodomésticos, aparelhos de vídeo e de reprodução de som, e equipamento fotográfico e de filmagem.

3. Os Estados Unidos incentivarão os seus serviços de abastecimento a adquirir para a sua rede de cantinas, abastecimentos, mercadorias e outros artigos no mercado português. As autoridades portuguesas darão a colaboração necessária para a satisfação deste objectivo.

Artigo VIII

Isenções Fiscais

1. O equipamento, abastecimentos, materiais e outras mercadorias referidos nos artigos anteriores deste Anexo, importados com isenção de direitos, são também isentos do imposto de transacções, nos casos em que este seria devido, ou de qualquer outro imposto que venha a substituí-lo.

2. A aquisição em Portugal de equipamento, abastecimentos, materiais e outras mercadorias pelas Forças dos Estados Unidos é isenta de impostos e de outros encargos similares quando o valor total da aquisição igualar ou exceder 150.000 Escudos.

3. O equipamento, abastecimentos, materiais e outras mercadorias, referidos nos números anteriores, são isentos dos impostos e de outros encargos que sobre eles poderiam incidir após a sua importação ou aquisição pelas Forças dos Estados Unidos.

4. Os adjudicatários e os seus empregados, no que respeita a obras de construção e reparação referentes às Facilidades Concedidas, beneficiam das mesmas isenções fiscais que, nos termos da legislação em vigor à data deste Acordo, são concedidas aos adjudicatários e seu pessoal que executem trabalhos relativos às infraestruturas comuns OTAN.

5. As isenções previstas nos números 2 e 3 deste Artigo aplicam-se também ao equipamento, materiais e outras mercadorias adquiridos em Portugal por adjudicatários ao serviço do Governo dos Estados Unidos, exclusivamente para execução de contratos com as Forças dos Estados Unidos. As referidas isenções aplicam-se ainda no caso de projectos financiados conjuntamente por Portugal e

pelos Estados Unidos. Tais isenções aplicam-se durante a execução dos contratos. A subsequente exportação das referidas mercadorias beneficiará também de isenção de direitos. Os Estados Unidos requererão dos adjudicatários que as mercadorias adquiridas nos termos deste Artigo sejam utilizadas exclusivamente para execução dos contratos com as Forças dos Estados Unidos.

6. As isenções concedidas aos empregados dos adjudicatários, nos termos do número 4, não se aplicam ao pessoal português empregado por esses adjudicatários.

7. Os membros da força ou do elemento civil bem como as pessoas a cargo são isentos de impostos sobre vencimentos ou outros rendimentos auferidos no exercício de actividades conexas com o presente Acordo e localizadas na área das facilidades.

8. Os membros da força ou do elemento civil bem como as pessoas a cargo gozam, relativamente a bens móveis, de isenção de impostos e de taxas do Estado Português, da Região Autónoma dos Açores e das autarquias locais sobre a propriedade, posse, uso, transmissão entre eles em vida ou transmissão por morte desses bens.

9. As aeronaves e os navios públicos ou afretados pelas Forças dos Estados Unidos, quando na execução de missões relacionadas com o uso das Facilidades Concedidas, são isentos do pagamento de taxas de aterragem, portuárias, de navegação e sobrevoos ou de quaisquer outros encargos, com excepção dos encargos resultantes de serviços que sejam prestados a pedido.

Artigo IX

Adjudicatários e seus Empregados

1. Os cidadãos americanos empregados de adjudicatários que executam um contrato ao serviço das Forças dos Estados Unidos são considerados membros do elemento civil para os efeitos seguintes:

a. Importação de objectos pessoais e veículos privados, nos termos do Artigo XI, números 5 e 6, da Convenção OTAN.

b. Utilização do mesmo sistema postal de que dispõe o restante pessoal dos Estados Unidos, nos termos do Artigo VI deste Anexo, na medida em que fôr permitido pelas autoridades militares dos Estados Unidos.

c. Concessão de licenças de condução e registo de veículos privados, nos termos do Artigo V do Anexo H.

d. Entrada e saída do território português, nos termos do Artigo II do Anexo H.

e. Utilização dos serviços das organizações referidas no Artigo VII deste Anexo, na medida em que fôr permitido pelas autoridades militares dos Estados Unidos. Podem ser estabelecidas limitações especiais às compras efectuadas por este pessoal, de harmonia com o disposto no Artigo VII deste Anexo.

2. Os veículos dos adjudicatários importados em Portugal com isenção de direitos podem ser registados pelas Forças dos Estados Unidos nos termos do Artigo V do Anexo H.

Artigo X

Importação de Objectos Pessoais

1. Nos termos do Artigo XI, números 5, 6 e 7, da Convenção OTAN, os objectos pessoais, artigos de instalação e mobiliário para uso exclusivo dos membros da força ou do elemento civil podem ser importados e mantidos em Portugal com isenção de direitos e de outros encargos, durante o período em que tais pessoas permanecerem em Portugal.

2. A subsequente exportação de bens importados nos termos do número 1 ou adquiridos em Portugal para uso pessoal do proprietário é isenta de direitos e de outros encargos.

Artigo XI

Prevenção de Abusos

O Comando das Forças dos Estados Unidos cooperará com o Comando Aéreo dos Açores na prevenção de infracções às leis fiscais e aduaneiras portuguesas e de abusos das isenções contidas neste Anexo.

FORMULÁRIO REFERIDO NO ART. III ¹

**1. Not published herein for technical reasons -- Non
publié ici pour des raisons techniques.**

Anexo J

Serviços de Saúde

Artigo I

Hospitais e Centros de Saúde

As Forças dos Estados Unidos podem instalar facilidades de assistência médica nos Açores para apoio do seu pessoal militar, do elemento civil e das pessoas a cargo. Em caso de urgência ou mediante autorização concedida caso a caso a pedidos feitos por qualquer dos Comandantes, pode ser prestada assistência médica pelo outro Comando numa base de reembolso total.

Artigo II

Farmácias

1. As receitas de medicamentos prescritas por médicos nos Serviços de Saúde das Forças dos Estados Unidos serão aviadas pelas farmácias das Forças dos Estados Unidos. Em casos de urgência, estes médicos podem passar receitas de medicamentos para serem adquiridos nas farmácias portuguesas.
2. As farmácias privadas das Forças dos Estados Unidos fornecerão medicamentos apenas às pessoas abrangidas pelo Artigo I, salvo se autorizadas pela autoridade portuguesa competente.
3. As farmácias privadas das Forças dos Estados Unidos nos Açores podem abastecer-se de material médico no mercado local.

Artigo III

Cooperação com os Serviços de Saúde Portugueses

Os Serviços de Saúde das Forças dos Estados Unidos cooperarão, quando solicitados, com os Serviços de Saúde portugueses na manutenção da saúde pública. Serão prestadas mutuamente informações de interesse, que não comprometam a ética e sigilo profissional.

Artigo IV

Prática Médica

Os Serviços de Saúde das Forças dos Estados Unidos abster-se-ão de qualquer prática médica proibida pela lei portuguesa.

Artigo V

Actividades Exteriores do Pessoal Médico e Paramédico

Em casos excepcionais, e quando permitido pela lei dos Estados Unidos, o pessoal médico e paramédico dos Estados Unidos pode prestar assistência gratuita em estabelecimentos de saúde portugueses, com o acordo da autoridade portuguesa competente,

[RELATED NOTES]

I

MINISTERIO DOS NEGOCIOS ESTRANGEIROS

DIRECÇÃO-GERAL
DOS
NEGOCIOS POLITICOS

Lisboa, 17 de Maio de 1984

Meu caro Embaixador,

Com referência às nossas conversações acerca da taxa de saída, tenho o prazer de informá-lo que a partir do início do presente ano os membros da força, do componente civil e seus dependentes nos Açores ficaram exceptuados da aplicação da legislação impondo o pagamento da referida taxa aos residentes estrangeiros.

Mais informo que é intenção das autoridades portuguesas manter a referida excepção durante a vigência dos acordos de defesa e de assistência entre Portugal e os Estados Unidos assinados em 13 de Dezembro último.

Com os meus melhores cumprimentos

José Calvet de Magalhães

A Sua Excelência
o Embaixador dos Estados Unidos da América
Senhor H. Allen Holmes

LISBOA

[TRANSLATION -- TRADUCTION]¹

[RELATED NOTES]

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
DEPARTMENT OF POLITICAL AFFAIRS

Lisbon, May 17, 1984

Dear Mr. Ambassador,

With reference to our talks concerning the exit tax, I have the pleasure to inform you that, since the first of the year, members of the [United States] forces, of the civil component, and their dependents in the Azores have been exempted from the legislation which imposes the aforementioned tax on resident foreigners.

I would like, furthermore, to inform you that it is the intention of the Portuguese authorities to retain such an exemption for the duration of the defense and assistance agreements between Portugal and the United States signed on December 13, 1983.

Please accept the assurances of my highest consideration.

JOSÉ CALVET DE MAGALHÃES

His Excellency H. Allen Holmes
Ambassador of the United States of America
Lisbon

1. Translation supplied by the Government of the United States of America -- Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

II

Lisbon, May 17, 1984

Dear Mr. Ambassador:

I have the honor to acknowledge receipt of your letter stating that since the first of the year members of the United States Force, of the civil component, and their dependents, in the Azores, have been exempted from the legislation which imposes the exit tax on resident foreigners and that it is furthermore the intention of the Portuguese authorities to retain such an exemption for the duration of the defense and assistance agreements between Portugal and the United States signed on December 13, 1983.

I wish to thank you for your letter. Please accept the renewed assurances of my highest consideration.

Sincerely,

H. ALLEN HOLMES
Ambassador

His Excellency José Tomaz Cabral Calvet de Magalhães
Ministry of Foreign Affairs
Lisbon

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD TECHNIQUE EN APPLICATION DE L'ACCORD DE DÉFENSE DU
6 SEPTEMBRE 1951 ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE
PORTUGAL

Préambule

Le Secrétaire de la défense des États-Unis d'Amérique et le Ministère de la défense de la République du Portugal

Reconnaissant que l'Accord de défense du 6 septembre 1951, tel qu'amendé, entre les États-Unis d'Amérique et le Portugal envisage que des arrangements de mise en application devraient être conclus,

Considérant que le souhait de conclure un nouvel Accord technique pour remplacer l'Accord technique du 15 novembre 1957,

Notant les échanges de notes du 13 décembre 1983 entre les deux Gouvernements relatifs à l'Accord de défense du 6 septembre 1951, tel qu'amendé,

Tenant compte de l'esprit d'amitié et de coopération qui a guidé les relations entre les deux pays,

Soulignant l'intérêt mutuel de renforcer l'assistance et la coopération militaire dans le cadre du Traité de l'Atlantique Nord,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I. Droits d'utilisation

1. Le Portugal confirme que dans le cas d'un déclenchement d'hostilités auxquelles le Traité de l'Atlantique Nord s'applique, les Forces armées des États-Unis d'Amérique pourront utiliser les installations de la Région autonome des Açores (ci-après désignée par les Açores) pour mener des opérations conformément aux recommandations des organes appropriés de l'OTAN et selon les termes du présent accord.

2. Le Portugal autorise les États-Unis d'Amérique, en collaboration avec les autorités portugaises, à préparer et à maintenir en temps de paix les installations mentionnées à l'Annexe A afin qu'elles soient prêtes à être utilisées au moment des hostilités mentionnées au paragraphe 1.

3. Le Portugal autorise le stationnement transitoire sur la base aérienne Lajes et ses installations d'appui du personnel militaire et civil des États-Unis conformément aux dispositions de l'Annexe B pour la préparation, l'entretien, l'utilisation et l'appui aux activités mentionnées au paragraphe 4.

4. Le Portugal autorise l'entraînement en rotation en temps de paix des forces aériennes et navales des États-Unis qui pourraient entrer en action aux Açores au moment des hostilités tel que prévu au paragraphe 1 et mener les opérations suivantes en prévision de celles-ci :

-- Appui en route aux avions et des bateaux en transit.

- Patrouille maritime.
- Défense aérienne de longue portée.
- Commandement, contrôle et communications.
- Recherche et secours.
- Météorologie.

5. Aux fins d'application du présent Accord, le personnel ainsi que les bateaux, véhicules et avions du Gouvernement des États-Unis d'Amérique auront libre accès et le droit de manoeuvrer sans entrave entre ces installations y compris naviguer dans les eaux intérieures et dans les mers territoriales et emprunter l'espace aérien au dessus des Açores. Les connexions terrestres et maritimes seront effectuées par la route la plus directe et la plus pratique. Les procédures pour le survol figurent à l'Annexe C.

6. Les États-Unis d'Amérique peuvent entreposer des munitions conventionnelles et des explosifs dans des installations spécifiquement prévues dans ce but. A cet égard, les critères de sécurité seront aussi stricts que ceux qui s'appliquent aux Forces armées portugaises. Le commandant des Forces armées des États-Unis aux Açores (désignées ci-après par Forces des États-Unis) devra tenir informé le commandant du Commandement aérien des Açores des types et de la quantité de munitions et d'explosifs qui sont entreposés.

Article II. Souveraineté

1. Le présent accord est conclu en tenant compte de la pleine souveraineté du Portugal.
2. La défense terrestre, maritime et aérienne des Açores y compris des installations restent sous la responsabilité des Forces armées portugaises.
3. Les Forces des États-Unis sont autorisés, par courtoisie, à faire flotter leur drapeau côte à côte avec le drapeau portugais sur leur quartier général.
4. Les honneurs militaires sont rendus à l'air libre par les Forces armées portugaises. Néanmoins, ils sont rendus conjointement ou, dans des cas spéciaux, uniquement par les Forces des États-Unis si les deux Commandants l'estiment souhaitable.

Article III. Appui militaire des États-Unis

Conformément aux intérêts du Portugal et des États-Unis en matière de défense et les procédures constitutionnelles des deux pays, les États-Unis aideront à la modernisation des Forces armées portugaises en apportant leur appui. La fourniture d'équipements, de matériel et de services sera conforme à l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle entre les États-Unis et le Portugal du 5 janvier 1951 et l'échange de notes du 13 décembre 1983 relatif à l'appui économique et à la défense qui peuvent faire l'objet d'arrangements séparés entre les Gouvernements du Portugal et des États-Unis.

Article IV. Commandement et relations fonctionnelles

1. La base aérienne Lajes et ses installations d'appui restent sous Commandement des Forces armées portugaises qui est exercé par le commandant du Commandement aérien des Açores ou par un commandant qui lui est subordonné.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les Forces des États-Unis restent sous le Commandement du commandant des Forces des États-Unis qui exerce également son contrôle sur l'équipement, le matériel et les installations américaines tel que défini à l'article I de l'Annexe A.

3. Les États-Unis ne nommeront comme commandant des Forces des États-Unis un officier qui aurait un grade supérieur à celui du commandant du Commandement aérien des Açores, qui a normalement le rang d'officier général. Si les deux Commandants sont du même rang, le commandant du Commandement aérien des Açores est considéré comme ayant un grade supérieur.

4. Les relations entre le Commandement des Forces des États-Unis et les autorités portugaises se déroulent à travers le Commandement aérien des Açores sauf que les Commandants peuvent conformément à l'Annexe H établir des procédures spéciales pour faire face à des questions locales spécifiques.

5. Le commandant du Commandement aérien des Açores et le commandant des Forces des États-Unis doivent résoudre dans un esprit de coopération et de confiance mutuelle tout problème qui pourrait se poser par l'application du présent Accord. Les différences qui ne peuvent pas être résolues à leur niveau doivent être soumises en utilisant des canaux appropriés à des autorités plus élevées.

6. Le commandant du Commandement aérien des Açores ou des assistants qu'il a désignés ont accès à toutes les installations qui ont fait l'objet d'accords sauf dans les zones cryptographiques ou dans lesquelles se trouvent des équipements ou des informations classifiées. Les conditions pour accéder à ces zones doivent avoir fait l'objet d'un accord mutuel des deux commandants. Le commandant des Forces des États-Unis doit tenir informé le commandant de la base aérienne des Açores de l'endroit où se trouve cette zone et des équipements qui s'y trouvent.

7. Les deux commandants devront collaborer à la préparation de plans et organiser des manoeuvres combinées afin d'amener leurs forces à l'état de préparation nécessaire à la conduite efficace de leurs missions. Dans le même esprit de coopération, les deux Commandants devront encourager les échanges d'information d'intérêt mutuel entre les deux Commandements.

8. Les aérodromes et les installations pour le contrôle du trafic aérien devront être administrés conjointement tel qu'il est spécifié à l'Annexe D.

9. Le commandant du Commandement aérien des Açores est responsable de la défense et de la sécurité de la base aérienne de Lajes et de ses installations d'appui ainsi que du maintien de la loi et de l'ordre tel que spécifié à l'Annexe E.

10. Les installations portuaires à Praia da Vitoria seront exploitées selon les termes spécifiés à l'Annexe F.

11. Le Service des communications maritimes mobiles sera exploité selon les termes spécifiés à l'Annexe G.

Article V. Statut des Forces

1. Le statut des Forces des États-Unis, celui de ses membres, de ses membres civils et des personnes à leur charge est régi par le présent Accord et ses Annexes, notamment les annexes H, I et J, et par les dispositions de la Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces du 19 juin 1951.

2. Ces forces, leurs membres, les membres civils et des personnes à leur charge doivent respecter les lois portugaises et s'abstenir d'exercer toute activité qui serait contraire à l'esprit du présent Accord. Les États-Unis ont le devoir de prendre des mesures à cette fin.

Article VI. Responsabilité pour la construction et l'entretien et pour les coûts y afférents

1. Le Gouvernement des États-Unis est responsable de la construction, de l'équipement et de l'entretien des installations américaines.

2. Le Gouvernement portugais et le Gouvernement des États-Unis sont individuellement et collectivement responsables de la construction, de l'équipement et de l'entretien des installations communes.

3. Le Gouvernement des États-Unis est responsable de la construction, de l'équipement et de l'entretien des instruments, des barrières ou d'autres moyens passifs qui sont nécessaires pour protéger les installations mentionnées aux paragraphes 1 et 2.

4. Le Gouvernement portugais est responsable de la location, de l'expropriation ou de l'acquisition de terrains en vue de leur utilisation conformément au présent accord.

5. Le Gouvernement portugais est responsable de la construction de logements pour les familles portugaises qui ont été délogées à la suite de la construction des installations. Le relogement de ces personnes ainsi que les propriétés et les installations militaires sont à la charge du Gouvernement portugais.

6. Les coûts seront répartis comme suit :

a. Le Gouvernement des États-Unis sera responsable de tous les coûts associés au paragraphe 1.

b. Tous les coûts associés aux paragraphes 2, 3, 4 et 5 seront partagés entre les deux Gouvernements.

7. Les nouvelles constructions externes, y compris les nouvelles structures et ajouts aux présentes structures qui modifient leur architecture ou leur objet devront être approuvées par le Commandement aérien des Açores. A cet égard, le Commandement des États-Unis devra soumettre pour approbation au Commandement aérien des Açores, des plans conceptuels en vue de la construction y compris des plans de sols, de sites et de plan d'élévation fournissant les dimensions finales. Le Commandement aérien des Açores devra déployer tous ses efforts pour répondre dans un délai de six mois à la demande. Une copie pour information des plans de la construction finale devra être fournie au Commandement aérien des Açores.

8. Le Commandement des Forces des États-Unis est autorisé à équiper et à entretenir les installations convenues, les instruments, les barrières ou les autres moyens qui sont nécessaires pour protéger les installations à condition que l'architecture générale ou l'objet de l'installation ne soit pas modifiée.

9. Les États-Unis peuvent utiliser leur propre personnel ou des entrepreneurs* commissionnés par les Forces des États-Unis et choisis conformément aux règles juridiques et aux procédures des États-Unis concernant les contrats pour la construction, la rénovation, l'entretien des installations. En choisissant les entrepreneurs les États-Unis doivent utiliser des entrepreneurs portugais dans la mesure du possible.

10. Le Gouvernement des États-Unis doit encourager ses entrepreneurs à utiliser dans la mesure du possible la main d'oeuvre portugaise.

11. Le Gouvernement des États-Unis doit demander aux entrepreneurs et aux sous-traitants* des Forces des États-Unis d'établir des contrats d'assurance pour couvrir des dommages aux personnes ou à la propriété qui peuvent avoir lieu sur le territoire portugais en raison d'actions ou d'omissions pouvant résulter de l'exercice de leurs activités.

Article VII. Droits de propriété

1. Tous les bâtiments, structures, installations qui ont leur fondation dans le sol, y compris le câblage, les canalisations de toute nature, les installations sanitaires et de chauffage sont la propriété du Portugal, bien qu'ils puissent être utilisés pleinement par les Forces des États-Unis tant que l'Accord est en vigueur et conformément à ses dispositions. A la cessation de l'Accord, les éléments de cette propriété doivent rester en place et dans des conditions de service. Aucune compensation ne devra être fournie par le Gouvernement du Portugal.

2. Les États-Unis peuvent à n'importe quel moment enlever des éléments matériels qui lui appartiennent y compris des équipements, des machines, des fournitures et des structures temporaires. Toutefois, à l'exception du matériel classifié et d'équipements que les Forces des États-Unis ont besoin d'utiliser ailleurs, le matériel nécessaire aux opérations sur la base aérienne de Lajes ne peut être enlevé avant que le Gouvernement portugais n'ait eu la possibilité de l'acheter. Les conditions d'achat doivent être acceptées par les deux parties dans un esprit d'amitié et d'assistance mutuelle qui est à la base de l'Accord et qui est conforme à l'échange de notes du 13 décembre 1983 sur la défense et l'appui économique.

3. Pour souligner l'importance de la poursuite du fonctionnement de l'aérodrome Lajes, les États-Unis ne doivent pas lors de la cessation du présent Accord enlever des équipements qui lui sont essentiels à cet effet sans consulter tout d'abord le Gouvernement portugais et lui fournir l'opportunité de les garder soit par achat, don ou autre condition favorable conformément à la législation des États-Unis. Les modalités de la fourniture des équipements seront décidées par les États-Unis dans un esprit d'amitié et d'assistance mutuelle qui est à la base du présent Accord.

* adjudicatarios dans le texte portugais.

4. Le Département de la défense des deux pays étudieront la faisabilité de la poursuite des activités des installations hautement spécialisées et du matériel qui seront en possession des Forces aériennes portugaises lors de la cessation du présent Accord.

5. Aucun loyer ne sera dû pour l'utilisation des installations.

Article VIII. Achat

Lors de ses achats de produits ou de services, les États-Unis conviennent conformément à leurs lois et à leurs règlements d'utiliser chaque fois qu'il est possible, des sources portugaises à condition : qu'ils correspondent aux normes et aux spécifications américaines, qu'ils soient disponibles à l'endroit approprié dans un temps donné et qu'ils soient du point de vue du coût, égal ou moins élevé que d'autres sources. A la demande des Forces des États-Unis, les autorités compétentes portugaises apporteront leur appui administratif à la préparation et à l'exécution des achats au Portugal.

Article IX. Mise en oeuvre

Le Commandement aérien des Açores et le Commandement des Forces des États-Unis établiront entre eux, dans l'esprit de coopération exprimé dans le présent Accord, tout arrangement supplémentaire ou règlements locaux nécessaires à l'application du présent accord et de ses Annexes. Ces arrangements et règlements devront être conformes à l'Accord et exprimés par écrit.

Article X. Textes authentiques et entrée en vigueur

Le présent Accord y compris ses annexes (désigné ci-après par l'Accord) sont conclus en anglais et en portugais, les deux textes faisant foi. L'accord entrera en vigueur lorsque les parties se seront notifiées par écrit que les arrangements institutionnels à cette fin ont été accomplis. L'Accord technique du 15 novembre 1957 prendra fin à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article XI. Amendements et durée

Le présent Accord peut être modifié à n'importe quel moment par un nouvel accord entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Portugal et restera en vigueur aussi longtemps que l'autorisation qui figure dans l'échange de notes du 13 décembre 1983 relatif à l'Accord de défense du 6 septembre 1951 restera en vigueur.

Fait à Lisbonne le 18 mai 1984.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Pour le Gouvernement de la République du Portugal :

ANNEXE A. INSTALLATIONS

Article I. Définitions

Aux fins d'application du présent Accord :

1. "Installations" s'entendent par surfaces, installations, bâtiments et équipements.
2. "Installations utilisées par les États-Unis" s'entendent d'installations normalement utilisées de façon exclusive ou en priorité par les États-Unis.
3. "Installations utilisées conjointement" s'entendent d'utilisations utilisées par les Forces portugaises et par les Forces des États-Unis. Elles peuvent être exploitées conjointement ou séparément;
4. "Installations convenues" s'entendent d'installations utilisées par les États-Unis et d'installations utilisées conjointement.
5. Rien dans les définitions ci-dessus ou dans les dispositions du présent accord ne peut avoir d'effet sur les droits du public ou de tierces personnes.

Article II. Enregistrement des installations convenues

Les deux Commandements ont conjointement la responsabilité d'enregistrer dans leur totalité toutes les installations convenues y compris les bâtiments, les surfaces, les capacités, les limites et les autres éléments nécessaires. Une série de cartes des installations convenues devront accompagner l'enregistrement. Une carte montrant l'endroit ou toutes les installations convenues sont situées sera prête à la date de la signature du présent accord.

Article III. L'île de Terceira

1. La base aérienne Lajes est constituée par les structures militaires opérationnelles et les installations d'appui y compris les zones réservées aux Forces des États-Unis, aux forces conjointes et à l'appui civil aux vols commerciaux autorisés. D'autres installations convenues sur l'île de Terceira figurent au Registre mentionné à l'article II de la présente Annexe.

2. Les États-Unis demandent le droit d'accéder aux zones qui entourent les installations convenues en ce qui concerne des propriétaires fonciers, de prendre les mesures nécessaires pour renforcer ces installations y compris le droit de déployer ou non les antennes existantes, d'installer, de réparer ou d'entretenir le système hydraulique et de pipelines, le système électrique et de communication et de faire des excavations à cet effet. Le Gouvernement du Portugal continuera de demander d'avoir un droit d'accès continu à ces zones dans ce but et s'assurera que les États-Unis y auront accès à n'importe quel moment sans notification préalable et à des coûts qui seront partagés comme il a été convenu. Les dommages découlant de l'exercice de ces droits devront être indemnisés conformément aux dispositions de l'article V de l'Accord. Dans le cas où des clôtures en pierre devront être détruites pour avoir accès à ces zones, les États-Unis recevront l'autorisation de construire des portails appropriés à condition que les clôtures soient remplacées à la cessation du con-

trat si les ayants droits le souhaitent. En attendant, le Commandement aérien des Açores devra faire le maximum pour en assurer l'accès.

Article IV. L'île de Santa Maria

L'aéroport de Santa Maria doit garder son caractère d'aérodrome civil. Néanmoins, les Forces des États-Unis sont autorisées à l'utiliser pour des raisons militaires conformément au paragraphe 1 de l'article I de l'Accord et de l'Annexe C. A cet égard, les États-Unis doivent avoir l'autorisation d'améliorer et d'élargir les installations existantes à Santa Maria et de construire des installations supplémentaires sous réserve des dispositions de l'Article VI de l'Accord.

Article V. L'île de Sao Miguel

1. Les Forces des États-Unis ont l'autorisation d'exploiter et d'entretenir les installations de communications à Pico da Barrosa.

2. En vertu du paragraphe 1 de l'article I du présent accord, les Forces des États-Unis seront autorisées à utiliser des zones qui ont fait l'objet d'un accord mutuel conformément aux plans applicables comme base pour des opérations d'urgence.

Article VI. Zones protégées

Le Gouvernement du Portugal doit s'assurer que les zones qui entourent les installations convenues seront utilisées conformément à la législation portugaise. (*Servidao Militar*).

ANNEXE B. LE PERSONNEL DES ÉTATS-UNIS DANS LES AÇORES

Article I. Catégories de personnel

Conformément aux dispositions de l'article I de l'Accord, les États-Unis peuvent dépêcher aux installations convenues en temps de paix les catégories suivantes de personnel :

-- Un personnel fixe formé de membres de la force et de l'élément civil dans les Açores pour la préparation, l'entretien, le fonctionnement des installations et les services d'appui.

-- Un personnel tournant formé de membres de la force et de l'élément civil dans les Açores pour la formation du personnel tournant et l'appui temporaire.

Article II. Durée du séjour en temps de paix

1. En temps de paix, la règle est que le personnel fixe ne peut être dépêché aux Açores pour une période dépassant trois ans.

2. En temps de paix, la règle est que le personnel tournant ne peut être dépêché aux Açores pour une période dépassant 179 jours.

3. Le commandant du Commandement aérien des Açores doit être informé au moins trois mois à l'avance de l'intention de prolonger la mission d'un membre du personnel. Si le commandant du Commandement aérien des Açores demande le départ de la personne dont le prolongement de mission est demandé, celui-ci ne peut s'effectuer. Les prolongements doivent être basés sur des besoins spécifiques et doivent être considérés comme des exceptions.

Article III. Renforcement autorisé du personnel en temps de paix

1. Le nombre maximum des membres du personnel fixe et du personnel dépêché aux installations convenues en temps de paix est le suivant :

Personnel fixe	3000
Base d'appui (y compris base d'échange, hôpital, fourniture et sécurité)	1600
Aviation (y compris entretien d'aéronefs, lubrifiants, mouvement d'aéronefs et opérations de base)	950
Services (y compris services météorologiques et télécommunications)	450
Personnel tournant	3500
Aviation (y compris aéronefs et entretien d'aéronefs)	2700

Appui à l'aviation (y compris mouvement d'aéronefs, opérations de base, poste de commande et lubrifiants)	500
Appui temporaire (y compris conseillers techniques et entretien spécial)	300

Le nombre des membres du personnel fixe et du personnel tournant ne peut pas dépasser le plafond ci-dessus; toutefois les plafonds peuvent varier d'environ vingt cinq pour cent dans les sous-catégories.

2. Le commandant des Forces des États-Unis doit suivre la pratique courante de communiquer au Commandement aérien des Açores le nombre total des personnes détachées par catégories et nombre de personnes à charge. Dans ce rapport doit être inclus le nombre des entrepreneurs non portugais.

3. Le Ministre de la défense du Portugal examinera dans un esprit d'amitié et d'assistance mutuelle, qui est à la base du présent Accord, toute requête présentée aux autorités des États-Unis en vue de l'augmentation temporaire du personnel détaché.

ANNEXE C. OPÉRATIONS DE VOL

Article I. Entrée et sortie de la base aérienne Lajes

1. Les aéronefs qui sont autorisés à utiliser la base aérienne Lajes en vertu des termes de l'article I de l'Accord peuvent entrer et sortir de la base à condition de présenter un plan de vol par l'intermédiaire des services de contrôle aérien appropriés et utiliser les procédures d'entrée et de sortie émises par le Service portugais de contrôle de la circulation aérienne.
2. Les aéronefs qui sont assignés à la base aérienne Lajes selon les termes de l'Accord peuvent atterrir ou décoller de cet aéroport sur la base de la circulation aérienne en général ou des plans de vols opérationnels, selon le cas.

Article II. Aéroport Santa Maria

1. Les aéronefs des États-Unis assignés à des opérations à la base aérienne Lajes ont le droit d'effectuer périodiquement des approches et atterrissages incluant posé et décollé, arrêt complet et taxi back à l'aéroport Santa Maria afin d'habituer les équipages aux conditions locales de vol, sous réserve d'un plan de vol approuvé par le service de circulation aérienne approprié.
2. Chaque fois que le Commandement des Forces des États-Unis considère que l'atterrissage à l'aéroport Santa Maria est nécessaire pour des buts autres que ceux exprimés dans le paragraphe 1, il devra demander l'autorisation du Commandement aérien des Açores qui prendra les décisions pertinentes à cet égard.

Article III. Aéroport Ponta Delgada

Les aéronefs des États-Unis assignés pour des opérations à la base aérienne Lajes peuvent atterrir à l'aéroport Ponta Delgada pour des vols d'entraînement, la fourniture du courrier, l'appui logistique et en personnel aux activités des États-Unis. Celles-ci incluent l'utilisation par les bateaux des États-Unis du port Sao Miguel sous réserve de la présentation d'un plan de vol approuvé le service pertinent de contrôle de la circulation aérienne.

Article IV. Aéroports de Faial, Sao Jorge et Graciosa

Les aéronefs des États-Unis assignés à des opérations à la base aérienne Lajes ont le droit d'effectuer périodiquement des approches et atterrissages incluant posé et décollé, arrêt complet et déplacement au sol aux aéroports de Faial, Sao Jorge et Graciosa afin d'habituer les équipages aux conditions locales de vol, sous réserve d'un plan de vol approuvé par le service de circulation aérienne approprié.

Article V. Survol d'autres parties du territoire portugais et atterrissage

1. A moins d'une disposition contraire dans la présente annexe, les procédures normales en vigueur entre les deux pays concernant le survol et l'atterrissage s'appliquent.
2. En cas d'un survol d'urgence, les aéronefs des Forces des États-Unis peuvent utiliser les aérodrômes civils ou militaires portugais.

Article VI. Coordination des activités opérationnelles

Le commandant des Forces des États-Unis fournira au commandant du Commandement aérien des Açores des informations en vue de la coordination générale des vols opérationnels et de s'assurer que le commandant portugais est bien au fait de la nature de la mission.

Article VII. Recherche et secours

1. Le centre de coordination des secours de la base aérienne Lajes du Commandement aérien des Açores est responsable des recherches et des secours de la Région d'information de vol de Santa Maria.
2. Les Forces des États-Unis coopéreront et apporteront toute leur aide aux opérations de recherche et de secours si une demande à cet effet leur est présentée.

Article VIII. Sécurité des vols

1. Le Commandement aérien des Açores est responsable de la sécurité au sol, des vols de l'aérodrome Lajes, de la circulation aérienne et du contrôle des zones d'approche. Le Commandement aérien des Açores et les Forces des États-Unis sont mutuellement responsables de la sécurité des vols en général.
2. En cas d'accidents ou d'incidents sur le territoire portugais relatifs à la sécurité des vols et dans lesquels le personnel militaire ou un aéronef des Forces des États-Unis seraient impliqués, l'enquête doit être menée conformément aux dispositions du STANAG No 3531 de l'OTAN relatif concernant l'enquête de sécurité et notification d'accidents/incidents impliquant des aéronefs et/ou des missiles militaires.
3. Dans le cas d'un accident impliquant un aéronef des États-Unis, le périmètre de sécurité autour de l'aéronef endommagé sera sous la responsabilité des autorités portugaises qui garantiront l'accès à la scène de l'accident par le personnel des États-Unis. Toutefois si les Forces des États-Unis se trouvent les premières sur place, elles peuvent établir un périmètre de sécurité en attendant l'arrivée des Forces portugaises. L'enlèvement de l'aéronef concerné relève de la responsabilité des États-Unis.

ANNEXE D. CIRCULATION AÉRIENNE ET SERVICES DE LA BASE AÉRIENNE

Article I. Services de circulation aérienne

1. Les autorités portugaises sont responsables des services de circulation aérienne dans la région d'information de vol de Santa Maria.

2. Le Commandement aérien des Açores exerce une autorité globale sur le contrôle de la circulation aérienne de Lajes et est responsable de la coordination avec le Centre de contrôle de la circulation aérienne de Santa Maria. Les installations pour le contrôle de la circulation aérienne seront administrées conjointement par les Forces du Portugal et des États-Unis.

Article II. Services des aérodromes

Les deux Commandements déploieront tous leurs efforts pour exploiter conjointement les bases terrestres et les services météorologiques. Si ce n'est ni possible ni conseillé, les Forces du Portugal et des États-Unis fourniront ces services à leurs propres aéronefs. Lorsque ces services conjoints ne sont pas possibles, les autorités portugaises fourniront ces services à tous les aéronefs civils sauf si ces derniers sont exploités par ou pour les Forces des États-Unis ou pour des aéronefs d'un pays tiers à moins qu'il en soit décidé autrement.

Article III. Systèmes d'aide radio

Les Forces des États-Unis sont responsables à la base aérienne Lajes des systèmes d'aide radio pour la navigation, l'approche, l'atterrissage et le départ qui sont installés ou en voie de l'être en premier lieu pour le bénéfice des aéronefs des États-Unis. Les États-Unis ont le droit d'échanger ou de remplacer ces systèmes à n'importe quel moment à condition que l'interopérabilité du système de navigation ou d'atterrissage ne soit pas modifiée sans l'accord des deux Commandants.

Article IV. Vols commerciaux

Sous réserve de la priorité qui sera accordée à l'utilisation militaire, les vols commerciaux autorisés devront être pris en considération.

ANNEXE E. DÉFENSE, SÉCURITÉ ET APPLICATION DE LA LOI

Article I. Principes généraux

1. A moins qu'il n'en soit décidé autrement, le commandant du Commandement aérien des Açores est responsable de la défense immédiate, de la sécurité interne et du maintien de la loi et de l'ordre à la base aérienne Lajes et à ses installations d'appui y compris de prendre des mesures contre l'espionnage, le sabotage et la subversion.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, le commandant des Forces des États-Unis est responsable de la sécurité intérieure et du maintien de la loi et l'ordre dans les installations américaines. Les autorités chargées de l'application de la loi coopéreront avec le Commandement des Forces des États-Unis selon des procédures mutuellement acceptées.

3. Le Commandement des Forces des États-Unis engagera des consultations avec le Commandement aérien des Açores sur les questions concernant la sécurité des navires, aéronefs, équipement et autre matériel qui se trouvent dans les installations communes y compris l'endroit où ils se trouvent et les arrangements concernant le gardiennage et les armes à feu. Si ces cas se présentent, le Commandement des Forces des États-Unis peut désigner des gardiens pour assurer la protection extérieure en ayant soin d'en informer préalablement le Commandement aérien des Açores.

4. Les deux Commandements doivent se consulter pour s'assurer qu'ils sont pleinement informés des mesures de défense spéciale et de la situation concernant la sécurité et qu'ils ont l'intention de prendre des mesures appropriées, conformément aux plans de défense et de sécurité de la base aérienne de Lajes pour y faire face.

Article II. Système de coordination de la défense et de la sécurité

Conformément aux dispositions de l'article IV de l'Accord et de l'article I de la présente Annexe, le système de défense et de sécurité de la base aérienne Lajes sera administré par le commandant du Commandement aérien des Açores selon des procédures mutuellement agréées par l'intermédiaire d'un centre de coordination dépendant des deux forces.

Article III. Plans et mise en oeuvre

1. Le Commandement aérien des Açores est responsable de la formulation et de la mise en oeuvre des plans en vue de la défense immédiate et la sécurité de la base de Lajes et de ses installations d'appui.

2. Le commandant des Forces des États-Unis devra élaborer des plans appropriés pour la mise en oeuvre de ses responsabilités concernant la sécurité selon les termes de la présente Annexe et devra les présenter au commandant du Commandement aérien des Açores en vue de la coordination et de leur inclusion dans les plans de sécurité de base.

3. La mise en oeuvre des responsabilités décrites ci-dessus devra inclure des dispositions relatives au personnel armé et d'autres mesures nécessaires à la sécurité interne et externe et à la défense militaire de la base aérienne Lajes et de ses installations d'appui.

4. Les deux Commandants examineront chaque année le système de sécurité et de défense de la base pour s'assurer que les mesures en vigueur sont adéquates. Les résultats de cet examen ainsi que des propositions pour des mesures supplémentaires seront soumis par des canaux appropriés à des autorités plus élevées.

5. Afin de mettre en oeuvre des responsabilités mentionnées dans la présente annexe ou de faire face à des situations imprévues, le commandant du Commandement aérien des Açores peut demander l'appui du commandant des Forces des États-Unis qui peut également faire des recommandations à cet égard. Le commandant des Forces des États-Unis fournira un appui dont les termes ont été conclus mutuellement.

Article IV. Patrouille de police militaire

1. La base aérienne Lajes et ses installations d'appui seront patrouillées par un personnel militaire portugais et américain qui assistera les autorités locales en dehors des installations si on le lui demande. La patrouille s'effectuera selon des règles mutuellement acceptées et utilisera des véhicules de sécurité marqués dans les deux langues.

2. En cas de divergence dans une situation qui exige une action rapide des membres de la patrouille commune, les supérieurs immédiats de cette patrouille en seront saisis. En attendant la divergence soit résolue, aucun membre des États-Unis n'a le droit de prendre une mesure contre un Portugais ou contre un ressortissant d'un pays tiers et aucun membre de la force portugaise n'a le droit de prendre une mesure contre un ressortissant des États-Unis. Des actions nécessaires peuvent néanmoins être prises en cas de flagrant délit.

Article V. Communications

Les deux Commandements doivent s'assurer que l'équipement pour les communications de leurs forces de police militaire est inter opérable et utilisé conformément aux procédures communes.

Article VI. Contrôle d'entrée, sortie et circulation

1. Le Commandement aérien des Açores est responsable de l'application des règlements et du contrôle de l'entrée et de la sortie du personnel et des véhicules à l'entrée et à la sortie de la base. Les autorités chargées de l'application de la loi des Forces des États-Unis devront coopérer selon des procédures décidées d'un commun accord.

2. Le Commandement des Forces des États-Unis fournira le personnel qualifié nécessaire à l'identification du personnel et des véhicules des États-Unis et aux opérations légales de fouille.

3. L'un ou l'autre des commandants peut émettre des cartes d'identité qui seront validées immédiatement par le Commandement aérien des Açores selon des procédures décidées d'un commun accord.

4. Les autorités militaires des États-Unis peuvent exiger que des Portugais et des ressortissants de pays tiers acceptent la fouille des colis, des paquets et autres articles qui entrent ou qui sortent des installations des États-Unis. La fouille peut être effectuée en vertu des dispositions du paragraphe 3 de l'article IX de la présente Annexe ou si la personne accepte, par les autorités militaires américaines.

5. Le personnel de chacun des Commandements doit bénéficier de l'utilisation sans restriction des routes de la région sous le contrôle de l'autre Commandement sous réserve d'exceptions et de conditions décidées d'un commun accord.

Article VII. Préparation du personnel

Des cours de formation et des instructions spécifiques à l'intention du personnel portant notamment sur les armes, les communications, les mines, les pièges à l'aide d'explosifs, le contrôle des stupéfiants et le sabotage relèvent de la responsabilité de chacune des forces. Les deux commandants doivent coopérer au maximum à cet égard.

Article VIII. Centre du contrôle des dommages

Un centre commun du contrôle des dommages devra être créé pour gérer les activités de contrôle des dommages selon des procédures convenues par les deux commandants.

Article IX. Assistance à l'application des lois

1. Les autorités militaires des États-Unis doivent maintenir la discipline et l'ordre parmi les membres de la force. A l'extérieur des installations convenues, une liaison appropriée doit être établie avec les autorités portugaises.

2. Les autorités militaires des États-Unis ne peuvent arrêter un Portugais ou un civil d'un pays tiers se trouvant à l'intérieur d'installations convenues que si l'arrestation est conforme aux lois portugaises relatives aux arrestations par des personnes autres que les policiers (flagrant délit) et que la garde ne dure que le temps du transfert de la personne aux autorités portugaises.

3. Le Commandement aérien des Açores doit fournir, sur demande, un personnel qualifié pour faciliter l'identification des Portugais et des ressortissants de pays tiers et aider à la fouille légale de ces personnes et des biens qui sont en leur possession.

ANNEXE F. INSTALLATION PORTUAIRE À PRAIA DA VITORIA

Article I. Utilisation des installations convenues

1. L'installation portuaire utilisée par les Forces des États-Unis à Praia da Vitoria dans l'île de Terceira, Açores, est immatriculée conformément à l'Annexe A.
2. Les cargaisons pour les Forces des États-Unis et les Forces armées portugaises transitent par ces installations.
3. A condition que la priorité soit donnée au mouvement des cargos décrit dans le paragraphe précédent, cette installation portuaire peut être utilisée par d'autres navires et bateaux.

Article II. Opérations portuaires

1. Les autorités portugaises sont responsables des opérations portuaires avec l'assistance des Forces des États-Unis, le cas échéant et en vertu d'un commun accord.
2. Les navires des Forces des États-Unis et qui sont utilisés en application de l'Accord sont exonérés de taxes portuaires ainsi que de l'autorisation portuaire et de redevances douanières et ne doivent s'acquitter que des obligations prévues à l'Annexe I.
3. A l'exception des bateaux mentionnés au paragraphe 2, les navires qui utilisent l'installation portuaire pour débarquer ou embarquer des marchandises pour le compte des Forces des États-Unis seront soumis à des redevances qui ont fait l'objet d'un accord.
4. L'autorisation portuaire pour les bateaux mentionnée aux paragraphes 2 et 3 et le dédouanement de leur cargaison sont assurés par les autorités portugaises.
5. Les services de pilote et les mesures relatives à la sécurité de la navigation dans le port et dans ses approches relèvent de la responsabilité des autorités portugaises avec l'assistance des Forces des États-Unis, le cas échéant et en vertu d'un commun accord.
6. Dans le port et dans ses environs, le droit maritime portugais, notamment les dispositions qui se réfèrent à la pollution et à la sécurité maritime devront être respectées.
7. Les autorités portugaises et les Forces des États-Unis devront se tenir mutuellement informées au moins 48 heures à l'avance de l'arrivée de bateaux avec des cargaisons visées au paragraphe 2 de l'article I de la présente Annexe.
8. Les services fournis par les Forces des États-Unis aux bateaux qui ne transportent des cargaisons pour celles-ci et les services portuaires fournis par les autorités portugaises aux Forces des États-Unis sont convenus d'un commun accord.
9. Les bateaux mentionnés au paragraphe 3 de l'article I utilisent les installations convenues conformément à des procédures qui ont fait l'objet d'un commun accord.

Article III. Manoeuvres

1. Des remorques appartenant aux Forces des États-Unis seront utilisées pour manoeuvrer tous les navires jusqu'à ce que les autorités portugaises aient les moyens de fournir

de tels services. La responsabilité d'entretenir et d'exploiter ces remorques reviendra aux Forces des États-Unis. Le pilotage de ces remorques sera assuré conjointement par les deux forces selon des procédures convenues.

2. L'équipement flottant appartenant aux Forces des États-Unis et qui est nécessaire pour les activités dans l'installation portuaire peut être entreposé à la *Doca das Pequenas Embarcaoes* (pontoon pour bateaux de faible tonnage).

3. Les Forces des États-Unis n'augmenteront pas la quantité ou ne changeront pas de manière significative les dimensions de l'équipement flottant sans l'accord préalable des autorités portugaises.

Article IV. Responsabilité pour la construction et l'entretien et les coûts y afférents

1. La construction, l'entretien, la réparation et la modification des bâtiments et des installations seront effectués conformément aux termes de l'article VI du présent Accord.

2. Les Forces des États-Unis sont responsables du dragage des canaux d'accès, des zones de mouillage et des bassins de manoeuvre et pour l'entretien et la réparation des digues et des jetées qu'elles utilisent en priorité.

3. De tels travaux doivent faire l'objet de consultations avec les autorités portugaises afin d'assurer la coordination nécessaire pour les opérations et la planification.

Article V. Sécurité

Conformément aux termes de l'Annexe E, les dispositions pour la sécurité de cette installation devra tenir compte de ses caractéristiques spéciales.

Article VI. Relations fonctionnelles

Le Commandement aérien des Açores informera le Commandement des Forces des États-Unis pour ce qui concerne les autorités portugaises et les relations fonctionnelles mentionnées dans la présente Annexe, conformément au paragraphe 4 de l'article IV de l'Accord.

Article VII. Le port futur de Praia

1. Pendant la construction par les autorités portugaises du nouveau port, la continuité des services qui sont couramment fournis aux Forces des États-Unis sera assurée.

2. Au moment où le Portugal estimera qu'il est prêt à assumer la responsabilité des services portuaires, les autorités compétentes des États-Unis et du Portugal examineront à nouveau la présente Annexe afin de se mettre d'accord sur les conditions nécessaires à assurer des opérations rapides concernant les cargaisons pour les Forces des États-Unis et la poursuite des services requis par les Forces des États-Unis.

ANNEXE G. SERVICE MOBILE DE COMMUNICATIONS MARITIMES AUX AÇORES

Article I. Responsabilité

Les autorités portugaises ont la responsabilité de tous les services de communication maritime mobile aux Açores y compris les communications de nature militaire.

Article II. Délégations

Les autorités portugaises peuvent, par accord mutuel, déléguer aux Forces des États-Unis la totalité ou une partie de l'exécution de n'importe quelle catégorie de service mobile de communications maritime en relation avec l'utilisation des installations convenues. Cette délégation ne signifie pas qu'elles renoncent au contrôle opérationnel dans la zone des Açores. Elles peuvent y mettre fin au moment qu'elles estimeront approprié après un préavis raisonnable.

Article III. Règlements

En assurant les services mobiles de communication maritime selon les termes de l'article II, les Forces des États-Unis observeront les règlements portugais et internationaux.

Article IV. Caractéristiques

Le commandement des Forces des États-Unis devra soumettre pour approbation aux autorités portugaises les caractéristiques de base des services mobiles de communications maritimes qui sont assurés conformément à l'article II. Une fois approuvées, ces caractéristiques ne peuvent être modifiées sans l'autorisation des autorités portugaises.

ANNEXE H. STATUT DU PERSONNEL

Article I. Définition

1. Aux fins d'application du présent article, le terme “élément civil” défini à l'alinéa b du paragraphe 1 de l'article I de l'Accord entre les parties au Traité de l'Atlantique Nord relatif au statut de leurs forces du 19 juin 1951 (désigné ci-après comme le SOFA de l'OTAN) inclut les employés des organisations non commerciales qui sont clairement identifiées par les autorités américaines et qui accompagnent les Forces des États-Unis dans le seul but de contribuer au bien être, au moral et à l'éducation des membres de la force, de l'élément civil ou des personnes à charge et qui ne sont pas des ressortissants portugais et ne résident pas de façon habituelle au Portugal.

2. Aux fins d'application du présent Accord, le terme “personne à charge” défini à l'alinéa c du paragraphe 1 de l'article I du SOFA de l'OTAN inclut les personnes faisant partie de la famille d'un membre de la force, ou de l'élément civil ou de l'épouse et qui dépendent financièrement, juridiquement et pour des raisons de santé dudit membre de la force aux Açores.

Article II. Entrée et sortie du territoire portugais

1. Pour entrer, sortir et voyager à travers le territoire portugais, les membres de l'élément civil et les personnes à charge doivent être en possession de passeports valables avec des annotations qui attestent leur statut mais sont exonérés de visas. Ils doivent également être exonérés de l'obligation de se soumettre aux exigences de la législation portugaise concernant l'immatriculation et le contrôle des étrangers.

2. Dès leur entrée sur le territoire portugais, les personnes mentionnées dans le paragraphe précédent recevront gratuitement un permis de résidence pour la durée de leur service.

Article III. Activités professionnelles

Les membres de la force et l'élément civil ainsi que les personnes à charge engagés dans des activités de caractère professionnel indépendantes de leur mission officielle même si ces activités sont occasionnelles, seront sujets aux lois portugaises relatives au travail des étrangers.

Article IV. Absence illégale

Sans préjudice à la deuxième phrase du paragraphe 4 l'article III du SOFA de l'OTAN, les Forces des États-Unis doivent sans délai informer le Commandement aérien des Açores de l'absence d'un membre de la force ou d'un élément civil si cette absence est illégale et dépasse trois jours.

Article V. Permis de conduire et circulation automobile

1. Les permis de conduire émis en français et en portugais par les Forces des États-Unis et délivrés aux membres de la force, à l'élément civil ou aux personnes à charge sont acceptés sur le territoire portugais. L'autorité portugaise compétente validera gratuitement les permis émis par les Forces des États-Unis.

2. Les privilèges dont jouissent les membres de la force ou de l'élément civil et les personnes à charge peuvent être retirés de façon temporaire ou permanente pour des violations des règles de la circulation commises par le détenteur du permis.

3. Les Forces des États-Unis peuvent immatriculer des véhicules et fournir des plaques d'immatriculation spéciales si le propriétaire du véhicule présente des documents qui prouvent la propriété et une assurance valable au Portugal. Le Commandement aérien des Açores doit être informé des immatriculations.

4. Si le propriétaire d'un véhicule immatriculé conformément au présent article perd le statut qu'il détient en vertu du SOFA de l'OTAN et du présent Accord, les Forces des États-Unis doivent en informer sans délai le Commandement aérien des Açores.

Article VI. Le port de l'uniforme

Le port de l'uniforme par les membres de la force doit être limité à la base aérienne Lajes et ses installations d'appui. L'uniforme peut être porté en dehors des installations par lesdits membres s'ils sont en service ou s'ils font la navette entre leur lieu de résidence et leur lieu de travail.

Article VII. Possession, utilisation et transport des armes

Sauf s'il est effectué en conjonction avec le service officiel, la possession, l'utilisation et le transport des armes par les membres de la force, l'élément civil ou les personnes à charge sont soumis à la législation portugaise.

Article VIII. Juridiction pénale

1. Reconnaissant la responsabilité des autorités militaires américaine dans le maintien de l'ordre et de la discipline parmi leurs forces et conformément à l'alinéa c du paragraphe 3 de l'article VII, le Portugal, à la demande des autorités militaires américaines, renoncera à son droit d'exercer sa juridiction pénale sur les membres de la force sauf dans des cas particulièrement importants pour lui.

2. Les demandes au Portugal de renoncer à son droit prioritaire de juridiction pénale devront être présentées dans un délai de 30 jours après que les autorités militaires américaines sont informés du présumé délit au *Procurador Geral Distrital Junto de Relação de Lisboa*, avec des copies d'information au Magistrat du Ministère public du district judiciaire approprié et au Commandement aérien des Açores.

3. La renonciation sera considérée comme accordée si 30 jours à partir de la date où la demande a été reçue, le *Procurador Geral Distrital Junto de Relação de Lisboa* n'a pas

notifié aux autorités militaires américaines que la demande a été rejetée pu n'a pas demandé qu'elle soit clarifiée. Dans le dernier cas, le délai de 30 jours est suspendu jusqu'à ce qu'une clarification soit envoyée par la même procédure que pour la demande de renonciation.

4. La certification par le commandant des Forces des États-Unis qu'un présumé délit découlant d'une action ou d'une omission dans l'exercice d'un service officiel a eu lieu constituera une preuve suffisante du service officiel. Toutefois, les autorités portugaises gardent la possibilité de demander confirmation à l'autorité ayant un grade plus élevé de l'échelon militaire.

5. La coopération envisagée dans les paragraphes 5 et 6 de l'article VII du SOFA de l'OTAN sera établie aux Açores entre les représentants du Commandement des Forces des États-Unis et le Commandement aérien des Açores et le Ministère public.

6. Les membres de la force ou l'élément civil et les personnes à charge peuvent être jugés en vertu d'une procédure sommaire uniquement après qu'un préavis de cinq jours a été donné au Commandement des Forces des États-Unis. Dans le cas d'une personne sur laquelle les États Unis exercent la juridiction selon leur législation, le Commandement des Forces des États-Unis peut au cours de ce délai demander une renonciation aux autorités portugaises en vertu des paragraphes du présent article ou faire valoir son droit prioritaire d'exercer la juridiction. Le procès doit être suspendu jusqu'à ce qu'une décision appropriée soit prise.

7. Chaque fois qu'un présumé délit par un membre de la force, un élément civil ou une personne à charge est passible d'un procès par un tribunal militaire portugais, le Portugal renoncera à sa juridiction au profit des États-Unis.

8. Lorsque le Portugal exerce la juridiction, les autorités militaires des États-Unis devront, à sa demande, mettre à la disposition des autorités portugaises pour enquête, procès et condamnation, des membres de la force ou de l'élément civil qui sont accusés de délits selon la législation pénale portugais. Si la procédure judiciaire n'est pas terminée dans un délai d'un an, les autorités américaines seront exonérées de cette obligation. Le délai d'un an ne doit pas inclure le temps nécessaire pour faire appel.

9. Pour satisfaire l'exigence portugaise de *prisao preventiva*, la garde d'une personne accusée sur laquelle les autorités portugaises ont à exercer leur juridiction peut être demandée par les États-Unis jusqu'à la conclusion de la procédure judiciaire. Les autorités militaires américaines devront à la demande du Portugal mettre cette personne à la disposition des autorités portugaises pour enquête, procès et condamnation. Si la procédure judiciaire n'est pas terminée dans un délai d'un an, les autorités américaines seront exonérées de cette obligation. Le délai d'un an ne doit pas inclure le temps nécessaire pour faire appel.

10. Chaque fois que la juridiction pénale portugaise est exercée sur les membres de la force, de l'élément civil ou d'une personne à charge, la priorité devra être accordée à la procédure pertinente à cet égard afin que la décision finale puisse intervenir le plus tôt possible.

Article IX. Juridiction civile

1. Les membres de la force ou de l'élément civil ne pourront pas être poursuivis devant les tribunaux portugais pour des actions ou des omissions qui sont en relation avec leur service officiel. Les procédures engagées à cet égard doivent faire l'objet d'un règlement ou

d'un arbitrage par le Portugal qui sera remboursé par les États-Unis conformément au paragraphe 5 de l'article VIII du SOFA de l'OTAN.

2. La certification par le commandant des Forces des États-Unis qu'un présumé délit découlant d'une action ou d'une omission dans l'exercice d'un service officiel a eu lieu constituera une preuve suffisante du service officiel. Toutefois, les autorités portugaises gardent la possibilité de demander confirmation à l'autorité ayant un grade plus élevé dans l'échelon militaire.

3. Aux fins d'application du présent article et de l'article VIII du SOFA de l'OTAN, le terme "élément civil" inclut le personnel civil portugais employé par les Forces des États-Unis qui exécutent des tâches officielles mais n'inclut pas les employés d'organisation non commerciales.

4. Le Gouvernement des États-Unis doit demander que les organisations non commerciales qui accompagnent les Forces des États-Unis obtiennent l'assurance de pouvoir couvrir les dommages aux personnes ou à la propriété qui peuvent advenir sur le territoire portugais à la suite d'actions ou d'omissions dans l'exercice d'un service officiel.

5. Dans le cas de réclamations pour dommage extraordinaire dans l'hypothèse où l'application des dispositions des alinéas b et e du paragraphe 5 de l'article VIII du SOFA de l'OTAN causerait au Portugal de sérieuses difficultés, les États-Unis devraient envisager de conclure un arrangement de nature différente.

6. Les engagements qui ont été pris dans un contrat avec les Forces des États-Unis restent soumis aux clauses relatives aux différends de ce contrat.

Article X. Actions de procédure

1. Les réclamations fondées sur des actes dommageables ou des omissions d'un membre de la force ou de l'élément civil et qui ne sont pas en relation avec un service officiel peuvent être soumis au Commandement des Forces des États-Unis qui doit agir avec célérité pour trouver un règlement fondé sur le mérite, ex gratia, conformément aux lois et aux règlements des États-Unis.

2. Dans le cas de dettes personnelles, le commandant des Forces des États-Unis devra utiliser tous les moyens prévus par la législation américaine pour amener le membre de la force ou de l'élément civil à faire face à ses obligations juridiques.

3. Afin de faciliter le paiement de jugements exécutoires par les tribunaux portugais à l'encontre de ressortissants portugais employés par les États-Unis, les Forces des États-Unis devront payer les salaires des employés par l'intermédiaire d'une entité portugaise qui ne bénéficie de l'immunité contre des saisies de salaires (*apreensao de salarios*) en vertu du droit international ou des lois portugaises.

4. Toute assignation portugaise devant les tribunaux ou notification de procédure judiciaire adressée à un membre de la force ou à un élément civil ou à des personnes à charge doit être adressée par l'intermédiaire des Forces des États-Unis. Les convocations doivent être envoyées directement au Commandement et une copie pour information au quartier général du Commandement aérien des Açores. Les Forces des États-Unis informeront sans

délai l'autorité qui a émis la convocation de la date à laquelle elle a été reçue et transmettront une copie pour information au Commandement aérien des Açores.

5. Les convocations ou les notifications au personnel des États-Unis qui a quitté les Açores de façon permanente seront remises conformément à la Convention de la Haye relative à la signification et notification à l'étranger des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile et commerciale du 15 novembre 1965. Les Forces des États-Unis aux Açores fourniront les informations dont elles disposent sur le lieu où se trouve le personnel si on le leur demande.

ANNEXE I. RÉGIME DOUANIER ET FISCAL

Article I. Importation par les Forces des États-Unis

1. Les Forces des États-Unis peuvent importer sans payer de droits l'équipement et des quantités raisonnables de provisions, de fournitures et autres produits pour leur propre usage ainsi que celui des membres de l'élément civil et des personnes à charge conformément au paragraphe 4 de l'article XI du SOFA de l'OTAN.

2. Le commandant du Commandement aérien des Açores et le commandant des Forces des États-Unis devront collaborer s'il est nécessaire pour assurer une importation raisonnable de la quantité de provisions, de fournitures et d'autres produits.

Article II. Importations par les entrepreneurs

Le droit d'importer sans payer de redevances mentionné à l'article I s'applique également aux équipements, aux fournitures, aux matériaux et autres produits importés au Portugal au nom du Gouvernement des États-Unis par un entrepreneur pour la construction, la rénovation, l'entretien et l'utilisation des installations convenues. Ce droit ne peut être invoqué que pour l'exécution d'un contrat avec la force et s'applique également aux projets financés conjointement par le Portugal et les États-Unis. Le droit s'applique pour la durée de tels contrats et pour des exportations ultérieures à partir du Portugal. Les États-Unis doivent demander que les entrepreneurs des Forces des États-Unis utilisent les produits importés exclusivement pour l'exécution des contrats.

Article III. Traitement des importations

Les importations prévues aux articles I et II sont traitées de la façon suivante :

a. Les équipements, provisions, fournitures et autres produits qui sont importés conformément aux articles précédents sont accompagnés d'un formulaire qui leur sont annexés. Le formulaire contient une description générale des produits importés qui seront classés en groupe suivant une liste fournie aux Forces des États-Unis par le Commandement aérien des Açores.

b. Une copie du formulaire sera délivrée périodiquement à l'heure et au lieu de déchargement à l'autorité compétente des douanes qui vérifiera le nombre des paquets et les données respectives d'identification; après quoi, le matériel sera livré à l'autorité militaire des États-Unis à laquelle il est adressé.

Article IV. Inspection douanière

Les inspections douanières seront effectuées dans les installations convenues par les autorités portugaises conformément à des procédures convenues ensemble entre le Commandement aérien des Açores et les Forces des États-Unis.

Article V. Transfert de produits importés

Les biens mentionnés à l'article I ne peuvent ni être vendus ni être transférés à des personnes qui n'ont pas droit au Portugal de les importer sans payer de redevances à moins que le transfert soit approuvé par les autorités portugaises pertinentes. Cette règle ne s'applique pas aux dons effectués dans des buts charitables.

Article VI. Bureau militaire postal

1. Les Forces des États-Unis pourront établir un Bureau militaire postal dans les installations convenues à l'intention du personnel militaire américain, des membres de l'élément civil et des personnes à charge pour correspondre entre les Açores et d'autres bureaux de poste des États-Unis.

2. Les colis postaux privés qui entrent ou qui sortent du Portugal seront examinés par les autorités douanières portugaises au moment de leur livraison et au moment où ils ont affranchis. Ces examens devront être effectués sans créer de retard à la livraison des colis.

Article VII. Centre sociaux de loisirs et échanges

1. Les Forces des États-Unis peuvent établir des échanges et des économats ainsi que des centres sociaux et de loisirs pour le bénéfice des membres de la force, de ses éléments civils et des personnes à charge. Ces activités sont des parties intégrantes des Forces des États-Unis et doivent profiter des mêmes exonérations fiscales et douanières que celles accordées à la force.

2. Par accord mutuel entre le Commandement aérien des Açores et le Commandement aérien des États-Unis, des quotas sur des achats par des personnes peuvent être établis pour la vente de certains produits, en particulier des articles qui ont une valeur significative tel que les appareils électriques, les vidéo et les équipements audio et des caméras.

3. Les États-Unis encourageront leurs responsables aux achats à acquérir sur le marché portugais, des fournitures, des produits et des articles pour son réseau mondial d'échanges. Les autorités portugaises fourniront l'aide nécessaire pour atteindre ces objectifs.

Article VIII. Exemptions fiscales

1. Les équipements, fournitures et autres produits mentionnés dans les articles précédents de la présente annexe et qui sont importés sans payer de redevances bénéficient également de l'exonération des impôts sur les transactions lorsque ces impôts sont dus ou proviennent de tout autre impôt qui pourrait les remplacer.

2. L'acquisition au Portugal d'équipements, fournitures et autres produits par les Forces des États-Unis sera exonérée de tout impôt portugais ou de redevances similaires uniquement si le coût total de l'acquisition dépasse 150,000 escudos.

3. Les équipements, fournitures et autres produits mentionnés dans les paragraphes précédents sont exonérés de tout impôt ou autre redevance qui pourrait être calculé sur ces biens après leur importation ou leur acquisition par les Forces des États-Unis.

4. Les entrepreneurs et les sous-traitants de n'importe quelle nationalité et leurs employés bénéficient pour la construction ou la réparation d'installations convenues des mêmes exemptions fiscales, selon les termes de la législation fiscale en vigueur à la date de l'Accord, que celles dont bénéficient les entrepreneurs, sous-traitants et leur personnel qui prennent part à des projets liés à l'infrastructure commune de l'OTAN.

5. Les exemptions prévues aux paragraphes 2 et 3 du présent article s'appliquent également aux équipements, fournitures et autres produits achetés au Portugal au nom du Gouvernement des États-Unis par un entrepreneur dans le seul but d'exécuter un contrat pour les Forces des États-Unis. Ces exemptions s'appliquent également aux projets financés conjointement par les États-Unis et le Portugal. L'exemption prévue dans le présent paragraphe s'applique pour la durée du contrat et à toute exportation ultérieure de produits portugais. Les États-Unis doivent demander que les entrepreneurs des Forces des États-Unis utilisent les produits importés exclusivement pour l'exécution des contrats.

6. Les exonérations pour les employés des entrepreneurs et des sous-traitants mentionnées au paragraphe 4 ne sont pas accordées aux civils portugais employés par ces entrepreneurs et ces sous traitants.

7. Les membres de la Force, les éléments civils et les personnes à charge sont exonérés des impôts sur le revenu venant de leur salaire ou de l'exercice d'autres activités liées au présent Accord dans la zone où se trouvent les installations.

8. Les membres de la Force, les éléments civils et les personnes à charge ne sont pas obligés de payer des impôts ou des redevances à l'État portugais, à la région autonome des Açores ou à des collectivités locales portugaises pour la propriété, la possession, l'utilisation, le transfert entre eux ou le transfert pour cause de décès de leur bien mobilier.

9. Les navires et aéronefs exploités par les Forces des États-Unis ne sont pas soumis au paiement de redevances pour atterrissage ou ancrage, navigation ou survol ou à l'acquittement de toute autre commission pour des services liés à l'utilisation des installations convenues sauf pour des prestations qui ont été demandées.

Article IX. Entrepreneurs et employés

1. Les ressortissants des États-Unis qui sont employés par un entrepreneur exécutant un contrat pour les Forces des États-Unis seront traités comme des membres de l'élément civil dans les cas suivants :

a. Pour l'importation d'effets personnels et de véhicules privés en vertu des paragraphes 5 et 6 de l'article XI du SOFA de l'OTAN.

b. Pour l'utilisation du même système postal que le personnel régulier des États-Unis dans la mesure où les autorités militaires américaines l'autorisent en vertu de l'article VI de la présente annexe.

c. Pour les permis de conduire et l'immatriculation de véhicules privés autorisés par l'article V de l'annexe H.

d. Pour l'entrée et la sortie du Portugal conformément à l'article II de l'annexe H.

e. Pour l'utilisation des organisations mentionnées à l'article VII de la présente annexe, dans la mesure où elle est autorisée par les représentants militaires des États-Unis.

Des plafonds spéciaux peuvent être fixés en ce qui concerne l'achat par un tel personnel conformément aux dispositions de l'article VII de la présente annexe.

2. Les véhicules des entrepreneurs qui sont entrés au Portugal sans payer de redevances peuvent être immatriculés par les Forces des États-Unis conformément à l'article V, annexe H.

Article X. Importation personnelle

1. En référence aux paragraphes 5, 6 et 7 de l'article XI du SOFA de l'OTAN, les effets personnels, les articles de ménage et les meubles qui doivent servir à l'usage exclusif des membres de la force ou de l'élément civil peuvent être importés au Portugal et y rester sans payer de redevances tant que la personne séjourne dans le pays.

2. L'exportation des biens mentionnés au paragraphe 1 du présent article ou acquis par le Portugal pour une utilisation personnelle est exonérée de taxes et autres redevances.

Article XI. Prévention d'abus

Le Commandement des Forces des États-Unis coopérera avec le Commandement aérien des Açores pour empêcher des abus des législations fiscales et douanières du Portugal et des privilèges figurant dans cette annexe.

FORMULAIRE MENTIONNÉ À L'ARTICLE III¹

1. Non publié ici pour des raisons techniques.

ANNEXE J. SERVICES DE SANTÉ

Article I. Hôpitaux et centres de santé

Les Forces des États-Unis peuvent installer des centres médicaux aux Açores pour appuyer le personnel militaire des États-Unis, l'élément civil et les personnes à charge. Dans les cas d'urgence ou en réponse de demandes présentées au cas par cas par l'un ou l'autre Commandement, l'assistance médicale peut être fournie par l'autre Commandement sur une base intégralement remboursable.

Article II. Pharmacies

1. Les ordonnances médicales des médecins qui travaillent dans les services de santé des Forces des États-Unis doivent être remplies par les pharmacies des Forces des États-Unis. Dans les cas d'urgence, les médecins peuvent prescrire des médicaments à obtenir des pharmacies portugaises.

2. Les pharmacies administrées par les Forces des États-Unis doivent fournir des médicaments qu'aux personnes prévues à l'article I, à moins d'une autorisation de l'autorité compétente portugaise.

3. Les pharmacies gérées par les Forces des États-Unis peuvent obtenir des fournitures médicales sur le marché local.

Article III. Collaboration avec les services de santé portugais

Les services de santé des Forces des États-Unis, si on le leur demande, devront collaborer avec les services de santé portugais pour protéger la santé publique. Des informations pertinentes qui ne compromettent pas l'éthique professionnelle et la confidentialité devront être disponibles sur une base mutuelle.

Article IV. Pratiques médicales

Les services de santé des Forces des États-Unis devront s'interdire des pratiques médicales prohibées par la législation portugaise.

Article V. Activités extérieures du personnel médical et paramédical

Dans les cas exceptionnels et si la législation américaine le permet, le personnel médical et paramédical des États-Unis peut travailler gratuitement dans des centres médicaux portugais à la suite d'un accord avec les autorités portugaises compétentes.

[LETTRE CONNEXE]

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES POLITIQUES

Lisbonne, le 17 mai 1984

Monsieur l'Ambassadeur,

Considérant nos discussions sur la taxe de sortie, j'ai le plaisir de vous informer que, depuis le premier jour de l'année en cours, les membres de la force [américaine], les éléments civils et les personnes à charge aux Açores sont exonérés des obligations de la législation sur cette taxe de sortie pour les résidents étrangers.

En outre, je voudrais vous faire part de l'intention des autorités portugaises de continuer d'appliquer cette exemption pendant toute la durée des accords de défense et d'assistance entre le Portugal et les États-Unis signés le 13 décembre 1983.

Je vous prie d'agréer etc.

JOSÉ CALVET DE MAGALHÃES

Son Excellence H. Allen Holmes
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Lisbonne

II

Lisbonne, le 17 mai 1984

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre qui précise que depuis le premier jour de l'année en cours les membres de la force [américaine], les éléments civils et les personnes à charge aux Açores sont exonérés des obligations de la législation sur la taxe de sortie pour les résidents étrangers et qu'il est en outre dans l'intention des autorités portugaise de maintenir cette exemption pour la durée des accords de défense et d'assistance entre le Portugal et les États-Unis signés le 13 décembre 1983.

Je vous remercie pour votre lettre et je vous prie etc.

H. ALLEN HOLMES
Ambassadeur

Son Excellence José Tomaz Cabral Calvet de Magalhães
Ministère des Affaires étrangères
Lisbonne